

AMATEGEKO NGENGAMIKORERE	INTERNAL RULES AND REGULATIONS	REGLEMENTS D'ORDRE INTERIEUR
<p><u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE</p>	<p>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</p>	<p><u>CHAPTER ONE:</u> DISPOSITIONS GENERALES</p>
<p><u>Ingingo ya mbere</u> : Intego</p>	<p><u>Article One:</u> Purposes</p>	<p><u>Article premier:</u> Objectifs</p>
<p>Aya mategeko ngengamikorere agamije gushyiraho imiterere, imikorere n'ububasha bw'inzego zigize Ishyirahamwe ry'abakora imirimo y'ubwubatsi bw'ibikorwa remezo mu Rwanda.</p>	<p>These Rules and Regulations determine the organisation, functioning and powers of the organs of the association of contractors in Rwanda.</p>	<p>Ces règles et règlements déterminent l'organisation, le fonctionnement et les pouvoirs des organes de l'Association des entrepreneurs du batiments et travaux publics au Rwanda.</p>
<p>Na none agamije gutunganya uburyo bwo kuba umunyamuryango, ibisabwa n'uburyo bwo gukora umwuga wa ba Rwiyemezamirimo mu bwubatsi.</p>	<p>They also put up the terms of membership to the profession of Contractors, the conditions and procedures for practicing.</p>	<p>Ils fixent également les conditions d'adhésion à la profession d'entrepreneur, les conditions et les modalités d'exercice.</p>
<p><u>Ingingo ya 2:</u> Ubusobanuro</p>	<p><u>Article 2:</u> Definitions</p>	<p><u>Article 2:</u> Définitions</p>
<p>Muri aya Mategeko Ngengamikorere aya magambo akurikira asobanura ;</p>	<p>In these Rules and Regulations the following terms shall have the following meanings:</p>	<p>Dans ces règles et règlements, les termes suivants auront les significations suivantes:</p>
<p>i) “Komite idahoraho” : Ni</p>	<p>i) “Ad hoc committee”: Is a Committe</p>	<p>i) “Comité ad hoc”: un comité dont la création</p>

<p>komite ishyirwaho by'igihe gito bitewe n'impamvu, icyo igomba gukemura, igihe izamara n'ububasha yahawe na Komite nyobozi;</p>	<p>whose creation is simply justified by the circumstances and the mandate, duration and logistical means is determined by the Executive Committee;</p>	<p>est simplement justifié par les circonstances et dont le mandat, la durée et les moyens logistiques sont déterminés par le Comité exécutif;</p>
<p>ii) “Amategeko ngenga myitwarire”: Ibikorwa rusange n'inshingano ku ba nyamuryango, ababagana, abakoresha ; umwuga hakubiyemo n'inyitwarire myiza;</p>	<p>ii) “code of ethics”: means sets of standards for members' obligations to the public, their clients, employers and the profession encompassing right conduct;</p>	<p>ii) “Code d'éthique” désigne des ensembles de normes pour les obligations des entrepreneurs envers le public, leurs clients, employeurs et la profession, y compris la bonne conduite;</p>
<p>iii) “Ikigo cy'ubwubatsi”: bivuga ikigo gifite ubuzimagatozi gikora imirimo y'ubwubatsi kandi kikaba cyanditse mw'ishyirahamwe ry'ibigo bikora imirimo y'ubwubatsi bw'inzu n'ibindi bw'ibikorwa remezo mu Rwanda;</p>	<p>iii) “Contractor”: Entity who in furtherance of business, carries out or manages construction work and registered in Association of Buildings and Public works Contractors in Rwanda</p>	<p>iii) “entrepreneur”: Entité qui, dans l'exercice de ses activités, exécute ou dirige des travaux de construction et inscrite à l'Association des entrepreneurs de bâtiments et des travaux publics au Rwanda;</p>
<p>iv) “Kwiyandikisha”: Ni iburyo bwose bukoreshwa mu gusuzuma no kwemeza ubushobozi bw'ikigo kigomba kwandikwa mu gitabo cy'umunyamuryango;</p>	<p>iv) “Registration” means the process of assessment of competency of applicants for the purpose of registration and of entering the names of the applicants who qualify into the roll of Contractors;</p>	<p>iv) “enregistrement”: désigne le processus d'évaluation de la compétence des candidats aux fins de l'inscription et d'enregistrement des</p>

<p>v) ”Ishyirahamwe ry’abubatsi” Ni ishyirahamwe ry’ibigo bikora imirimo y’ubwubatsi bw’inzu n’ibindi bikorwaremezo mu Rwanda A.E.B.T.P (Association des Entrepreneurs de batiments et travaux publique);</p> <p>vi) ”Umwanditsi” Ni umunyamuryango watowe n’abanyamuryango ushinzwe kwandika abanyamuryango bujuje ibisabwa.</p> <p>vii) ”Igitabo cy’abanyamuryango” n’igitabo cyandikwamo abanyamuryango bose bagize Ishyirahamwe;</p> <p>viii) ” Komite ihoraho” bisobanuye komite y’Ishyirahamwe ihoraho inshingano zayo zigengwa n’aya mategeko</p>	<p>v) ”Association of Contractors”: Representative body of contractors in construction industry in Rwanda A.E.B.T.P (Association des Entrepreneurs de batiments et travaux publique);</p> <p>vi) ”Registrar”: means the Registrar of the Association appointed by the General Assembly;</p> <p>vii) ”Roll” means the Roll of members of the Association;</p> <p>viii) Permanent Committe” Is a permanent Committee within the Association, its mandate is determined by these Rules and Regulations;</p>	<p>noms des candidats qui se qualifient dans le rôle des entrepreneurs;</p> <p>v) ”Association des entrepreneurs”: ordre représentant d’entrepreneurs dans l’industrie de construction au Rwanda A.E.B.T.P (Association des Entrepreneurs de batiments et travaux publique);</p> <p>vi) ”Enregistreur”: désigne le registraire de l’Association désigné par l’Assemblée générale;</p> <p>vii) «roulement» désigne le rôle des membres de l’Association;</p> <p>viii) « Comité permanent » Est un comité permanent au sein de l’Association, son mandat est déterminé par ces règles et règlements ;</p>
---	---	--

ngengamikorere;

Ingingo ya 3 : Inshingano

Inshingano y'ibanze ya AEBTP ni ukurengera ubunyamwuga no guteza imbere inyungu z'abanyamuryango mu bijyanye n'umwuga, ubukungu n'imibereho myiza yabo.

Ingingo ya 4 : Imyitwarire ntakuka y'ubunyamwuga

Kubaha, kuvugisha ukuri no kwitwararika ni amategeko ntakuka agenga imyitwarire ya rwiyezamirimo, atayubahiriza akaba akoze ikosa ry'akazi.

Umunyamuryango wa A.E.B.T.P, agomba gukora umwuga we neza kandi akiyubaha. Bityo aho akazi ke kabarurirwa hagomba kuba hujuje ibyangombwa bisabwa n'umwuga, akaba afite abakozi babifitiye ubushobozi kandi afite ibikoresho bya ngombwa.

Article 3: Mission

The main mission of AEBTP is to ensure Professionalism, protection and promotion of interests of its members in the professional, economic and social affairs.

Article 4: Imperative rules of profession

For a Contractor loyalty, honesty and discretion are rules of imperative conduct, of which the breach constitutes professional misconduct.

The Contractor, member of AEBTP, must practice his/her profession in an effective and dignified manner. For that purpose, he/she must have a professional domicile that meets the requirements of the profession; must be a qualified personnel and must have the necessary equipment to fully deliver the requirements of his/her profession.

Article 3: Mission

La principale mission de l'AEBTP est d'assurer le professionnalisme, la protection et la promotion des intérêts de ses membres dans les domaines professionnel, économique et social.

Article 4: Règles impératives de la profession

Pour la loyauté de l'entrepreneur, l'honnêteté et la discrétion sont des règles de conduite impérative, dont la violation constitue une faute professionnelle.

L'entrepreneur, membre de l'AEBTP, doit exercer sa profession de façon efficace et digne. À cette fin, il / elle doit avoir un domicile professionnel qui répond aux exigences de la profession; doit être un personnel qualifié et doit disposer de l'équipement nécessaire pour répondre pleinement aux exigences de sa profession.

<p>UMUTWE WA 2: IMITERERE ,IMIKORERE N’UBUBASHA BY’INZEGO Z’ISHYIRAHAMWE</p> <p><u>Ingingo ya 5: Ikararo cy’Ishyirahamwe</u></p> <p>Ikararo cy’Ishyirahamwe rw’abubatsi mu Rwanda kiri i Kigali, gishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n’Inteko rusange.</p> <p><u>Ingingo ya 6: Inzego z’ishyirahamwe</u></p> <p>Ishyirahamwe rw’abanyamwuga mu bwubatsi rigizwe n’inzego zikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> i) Inteko rusange; ii) Komite Nyobozi; iii) Komite Ngenzuzi iv) Komite nkemurampaka v) Ubunyamabanga Nshingwabikorwa <p><u>Ingingo ya 7: Imikorere y’Ishyirahamwe</u></p> <p>Inzego zose zigize Ishyirahamwe zikora zuzuzanya kandi zubahiriza ububasha n’inshingano bya buri rwego.</p>	<p>CHAPTER 2: ORGANIZATION, FUNCTIONING AND POWERS OF ORGANS OF THE ASSOCIATION</p> <p><u>Article 5: Headquarters of the Association</u></p> <p>The Headquarters of the Association of Contractors in Rwanda is located in Kigali; it can be shifted to other place in the Republic of Rwanda through the decision of General Assembly.</p> <p><u>Article 6: Organs of the Association</u></p> <p>The Institute of Contractors of Rwanda shall have the following organs:</p> <ol style="list-style-type: none"> i. General assembly; ii. Executive committee; iii. Audit committee; iv. Conflict Resolution Committee; v. Executive secretariat. <p><u>Article 7: Functioning of the Association</u></p> <p>The organs of the Association work in complementarity while respecting the competences and the responsibilities of each of</p>	<p>CHAPTER 2: ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET POUVOIRS DES ORGANES DE L'ASSOCIATION</p> <p><u>Article 5: Siège de l'Association</u></p> <p>Le siège de l'Association des entrepreneurs du Rwanda est situé à Kigali; il peut être transféré à un autre endroit de la République du Rwanda par décision de l'Assemblée générale.</p> <p><u>Article 6: Organes de l' Association</u></p> <p>L' Association des entrepreneurs au Rwanda aura les organes suivants:</p> <ol style="list-style-type: none"> i. Assemblée générale; ii. Comité exécutif ; iii. Comité d’audit; iv. Comité de résolution des conflits; v. Secrétariat exécutif. <p><u>Article 7: Fonctionnement de l'Association</u></p> <p>Les organes de l'Association travaillent en complémentarité dans le respect des compétences et des responsabilités de chacun des</p>
--	--	--

<p><u>AGACE KA I : INTEKO RUSANGE</u></p> <p><u>Ingingo ya 8: Abagize Inteko rusange</u></p> <p>Inteko Rusange nirwo rwego rukuru rw'Ishyirahamwe. Hashingiwe ku bivugwa mu ngingo ya 9 y'amategeko shingiro y'Ishyirahamwe, abanyamuryango bahoraho bose bafite uburenganzira bwo gutorera mu Nama Rusange. Umunyamuryango ashobora guhagararirwa.</p> <p><u>Ingingo ya 9: Itumizwa ry'Inama y'Inteko Rusange</u></p> <p>Inama y'Inteko Rusange iterana mu nama isanzwe rimwe mu mwaka, ku muni, igihe n'ahantu biri ku butumire, ariko ishobora guterana mu nama zidasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa;</p> <p>Inama y'Inteko Rusange itumizwa kandi ikanayoborwa na Perezida w'Ishyirahamwe byemejwe na Komite Nyobozi cyangwa bisabwe munyandiko na kimwe cy'agatatu (1/3) cy'abanyamuryango;</p>	<p>the bodies.</p> <p><u>SECTION 1: GENERAL ASSEMBLY</u></p> <p><u>Article 8: Composition</u></p> <p>The General Assembly is the supreme organ of the Association. In accordance with the provisions of article 9 of the Constitution of the Association, all effective members shall have the right to vote within the General Assembly. Proxies are permitted.</p> <p><u>Article 9: Convening meetings of General Assembly</u></p> <p>The General Assembly meets in an ordinary session once a year at the date, time and place indicated in the invitation, but may meet in extraordinary sessions as often as necessary;</p> <p>The General Assembly meeting is convened by the President of the Association on decision of the Executive Committee or upon written request of one third (1/3) of Members of the Association;</p>	<p>organismes.</p> <p><u>SECTION 1: ASSEMBLÉE GÉNÉRALE</u></p> <p><u>Article 8: Composition</u></p> <p>L'Assemblée générale est l'organe suprême de l'Association. Conformément aux dispositions de l'article 9 de la Constitution de l'Association, tous les membres effectifs ont le droit de voter au sein de l'Assemblée générale. Les procurations sont autorisées.</p> <p><u>Article 9: Convoquer les Réunions de L'Assemblée générale</u></p> <p>L'Assemblée générale se réunit en session ordinaire une fois par an à la date, l'heure et à l'endroit indiqués dans l'invitation, mais peut se réunir en sessions extraordinaires aussi souvent que nécessaire ;</p> <p>La réunion de l'Assemblée Générale est convoquée par le Président de l'Association sur décision du Comité Exécutif ou sur demande écrite d'un tiers (1/3) des Membres de l'Association;</p>
--	--	--

<p>Iyo bibaye ngombwa ko Inama y'Inteko Rusange iterana ku busabe bw'inyandiko na kimwe cy'agatatu (1/3) cy'abanyamuryango Perezida na Visi Perezida ntibayitabire, abanyamuryango batoranya ku bwumvikane uyiyo bora;</p> <p>Inama y'Inteko rusange iterana mu gihe nibura cy'iminsi cumi n'itanu (15) uherye igihe yatumirijeho;</p> <p>Icyo gihe nticyubahirizwa ku nama y'Inteko Rusange igamije kwiga ku kibazo gishobora gushyira Ishyirahamwe mu kaga.</p> <p><u>Ingingo ya 10:</u> Inshingano z'Inteko Rusange</p> <p>Inteko Rusange ifite inshingano zikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> i) Kwemeza ingengo y'imari y'umwaka; ii) Kwakira, gusuzuma no kwemeza raporo y'ibikorwa by'umwaka; 	<p>In case the meeting is convened upon written request of one third (1/3) of the ordinary members of the Association in the absence of the President of the Association or the Vice President, the meeting shall decide on whom to preside over that meeting by consensus;</p> <p>The convening period shall be at least fifteen (15) calendar days between the sending of the invitations and the holding of the meeting;</p> <p>Such period shall not be required For General Assembly convened urgently to examine a matter endangering the life of the Association.</p> <p><u>Article 10:</u> Responsibilities of General Assembly</p> <p>The General Assembly shall be responsible to:</p> <ul style="list-style-type: none"> i) Adopt the annual budget; ii) Receive, consider and adopt the annual activity report; 	<p>Dans le cas où la réunion est convoquée à la demande écrite d'un tiers (1/3) des membres ordinaires de l'Association en l'absence du Président de l'Association ou du Vice-Président, l'assemblée décide de qui présider cette réunion consensus;</p> <p>La période de convocation doit être d'au moins quinze (15) jours calendriers entre l'envoi des invitations et la tenue de la réunion ;</p> <p>Cette période ne sera pas requise pour l'Assemblée générale convoquée d'urgence pour examiner une question mettant en danger la vie de l'Association.</p> <p><u>Article 10:</u> Responsabilités de l'Assemblée générale</p> <p>L'Assemblée générale est responsable de:</p> <ul style="list-style-type: none"> i) Adopter le budget annuel ; ii) Recevoir, examiner et adopter le rapport d'activité annuel;
--	--	---

<p>iii) Gutora no gukuraho abagize Komite Nyobozi;</p> <p>iv) Kwemeza ubwegure bw'abagize Komite Nyobozi;</p> <p>v) Gufata imbyemezo bya nyuma ku bijyanye n'ubunyamuryango;</p> <p>vi) Kumva ko kwemeza raporo za Komite z'Ishyirahamwe;</p> <p>vii) Kwemeza ivugururwa n'ihindurwa ry'amategeko agenga Ishyirahamwe;</p> <p>viii) Kwemeza itumizwa ry'inama y'Inteko rusange hagendewe kuri aya mategeko ngengamikorere;</p> <p>ix) Kwemeza ingingo z'inama y'inteko rusange;</p> <p>x) Kwemeza iseswa ry'Ishyirahamwe hagendewe ku Mategeko.</p>	<p>iii) Elect and dismiss the members of Executive Committee;</p> <p>iv) Approve the resignation of members of Executive Committee;</p> <p>v) Decide on all matters related to membership;</p> <p>vi) Hear and decide on the report of the Committees;</p> <p>vii) Decide on amendment or modification of laws and by-laws governing the Association;</p> <p>viii) Decide on convening General Assembly meeting as provided in these rules and regulations;</p> <p>ix) Adopt the agenda of the General Assembly meetings;</p> <p>x) Decide on dissolution of the Association in accordance with the Law.</p>	<p>iii) Élire et révoquer les membres du Comité exécutif;</p> <p>iv) Approuver la démission des membres du Comité exécutif;</p> <p>v) Décider de toutes les questions liées à l'adhésion;</p> <p>vi) Entendre et décider du rapport des comités ;</p> <p>vii) Décider de réviser et de modifier les lois et les règlements régissant Association ;</p> <p>viii) Décider de convoquer la réunion de l'Assemblée générale comme prévu dans ces règles et règlements;</p> <p>ix) Adopter l'ordre du jour des réunions de l'Assemblée générale ;</p> <p>x) Décider de la dissolution de l'Association conformément à la loi.</p>
---	--	--

<p><u>Ingingo ya 11: Umubare w'abagize inama</u></p> <p>Inama y'Inteko Rusange iterana byemewe nibura iyo abanyamuryango bayigize hari abarenga kimwe cya kabiri cy'abayigize. Ibyemezo by'inama rusange bifatwa ku bwiganze burunduye bw'abahari;</p> <p>Mu gihe cyo guhindura amategeko shingiro cyangwa gusesa umuryango, icyemezo gifatwa ku bwiganze burunduye bw'amatora ya 2/3 by'abanyamuryango bahoraho;</p> <p>Iyo umubare w'abitabiriye inama y'Inteko Rusange utuzuye irasubikwa ikimurirwa ku wundi muni igatumizwa nk'uko biteganywa mu ngingo ya 9. Ku muni w'inama umubare uvugwa mu gika cya mbere (1) cy'iyi ngingo ntiwubahirizwa. Ibyemezo bifatwa ku bwiganze burunduye bw'abahari;</p>	<p><u>Article 11: Quorum</u></p> <p>The General Assembly shall be valid if half of effective members are present. The General Assembly shall take its decisions by a simple majority vote of the members present;</p> <p>In the event of amendments to the statutes or dissolution of the Association, the decision by vote shall be taken by a majority of 2/3 of the effective members;</p> <p>In case the quorum is not attained, the general assembly meeting is adjourned for another date to be communicated as provided in the article 9. On the date of the meeting the quorum in paragraph one (1) of this article shall not be considered. The decisions shall be taken by the present member.</p>	<p><u>Article 11: Quorum</u></p> <p>L'assemblée générale est valide si la moitié des membres effectifs sont présents. L'Assemblée Générale prend ses décisions à la majorité simple des membres présents ;</p> <p>En cas de modification des statuts ou de dissolution de l'association, la décision par vote est prise à la majorité des 2/3 des membres effectifs ;</p> <p>Au cas où le quorum n'est pas atteint, l'assemblée générale est ajournée pour une autre date à communiquer conformément à l'article 9 ci-dessus et à la date de la réunion le quorum au paragraphe (1) du présent article ne sera pas pris en compte. Les décisions sont prises par le membre present.</p>
---	---	--

<u>AGACE KA II: KOMITE NYOBOZI</u>	<u>SECTION II: THE EXECUTIVE COMMITTEE</u>	<u>SECTION II: LE COMITÉ EXÉCUTIF</u>
<p data-bbox="178 272 737 310"><u>Ingingo ya 12: Abagize Komite Nyobozi</u></p> <p data-bbox="178 354 737 544">Komite Nyobozi igizwe na Perezida, Visi Perezida, Umwanditsi mukuru, Umubitsi batorwa n’Inama Rusange bakamara igihe cy’imyaka itatu ishobora kongerwa rimwe gusa.</p> <p data-bbox="178 630 737 699"><u>Ingingo ya 13: Inshingano za Komite Nyobozi</u></p> <p data-bbox="178 743 737 813">Komite Nyobozi ishinze imiyoborere yose y’Ishyirahamwe muri ibi bikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li data-bbox="235 938 737 1084">i) Gushyiraho no guhagarika abakozi b’ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw’Ishyirahamwe; <li data-bbox="235 1092 737 1206">ii) Gutegura no kugeza ku Nteko rusange amabwiriza yose agenga Ishyirahamwe; <li data-bbox="235 1287 737 1401">iii) Gutegura no gushyikiriza Inteko Rusange iyemezwa n’iyirukanwa 	<p data-bbox="745 272 1381 310">Article 12: Composition</p> <p data-bbox="745 354 1381 500">The Executive Committee is composed of a President, a Vice-President, a Registrar general , a Treasurer elected by the General Assembly for a three-year term, renewable only once.</p> <p data-bbox="745 618 1381 688">Article 13: Responsibilities of Executive Committee</p> <p data-bbox="745 732 1381 846">The Executive Committee is responsible for administration and management of the Association on the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li data-bbox="802 927 1381 997">i) Recruit and dismiss the staff of the Executive Secretariat; <li data-bbox="802 1078 1381 1192">ii) Prepare provisional Internal regulations to be submitted to the General Assembly; <li data-bbox="802 1273 1381 1386">iii) Propose to the General Assembly for the admission or exclusion of members of the Association; 	<p data-bbox="1390 282 1879 319"><u>Article 12: Composition</u></p> <p data-bbox="1390 347 1879 574">Le Comité exécutif est composé d'un président, d'un vice-président, d'un greffier, d'un trésorier élu par l'Assemblée générale pour un mandat de trois ans renouvelable une seule fois.</p> <p data-bbox="1390 613 1879 683"><u>Article 13: Responsabilités du Comité exécutif</u></p> <p data-bbox="1390 727 1879 873">Le comité exécutif est responsable de l'administration et de la gestion de l'association sur les points suivants:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li data-bbox="1446 922 1879 1036">i) recruter et licencier le personnel du Secrétariat exécutif; <li data-bbox="1446 1076 1879 1263">ii) Préparer des règlements internes provisoires à soumettre à l'Assemblée générale pour approbation; <li data-bbox="1446 1271 1879 1417">iii) proposer à l'Assemblée générale l'admission ou l'exclusion des membres de l'Association;

<p>ry'abanyamuryango;</p> <p>iv) Gukemura ibindi bibazo byose bireba Ishyirahamwe bitari mu bubasha bw'Inteko Rusange;</p> <p>v) Gutegura imishinga ijyanye n'ihindurwa ry'amategeko agenga Ishyirahamwe;</p> <p>vi) Gushyikiriza Inteko Rusange umushinga w'ingengo y'Imari na raporo z'ibikorwa;</p> <p>vii) Gushyira mu bikorwa ibyemezo byose by'Inteko Rusange.</p> <p><u>Ingingo ya 14:</u> Itumizwa ry'Inama ya Komite Nyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo</p> <p>Inama ya Komite Nyobozi iterana igihe cyose ari ngombwa ariko uko byagenda kose ntishobora kurenza amezi atatu idateranye;</p>	<p>iv) Resolve any other matter not within the competence of the General Assembly;</p> <p>v) Propose amendments to the statutes to the General Assembly;</p> <p>vi) Submit draft budgets and management reports to the General Assembly;and</p> <p>vii) Implement all the decisions taken by the General Assembly.</p> <p><u>Article 14:</u> Convening Executive Committee meetings and decision making</p> <p>The Executive Committee shall meet as often as the business of the Association may require and in any event not less than once every three months;</p>	<p>iv) Résoudre toute autre question ne relevant pas de la compétence de l'Assemblée générale;</p> <p>v) Proposer des amendements aux statuts à l'Assemblée générale;</p> <p>vi) Soumettre des projets de budgets et de rapports de gestion à l'Assemblée générale;</p> <p>vii) Mettre en œuvre toutes les décisions prises par l'Assemblée générale.</p> <p><u>Article 14:</u> Convocation des réunions du Comité exécutif et prise des décisions</p> <p>Le Comité exécutif se réunit aussi souvent que les affaires de l'Association peuvent l'exiger et, en tout état de cause, pas moins d'une fois tous les trois mois;</p>
---	--	---

<p>Inama zose zibera ku kicaro cy'Ishyirahamwe cyangwa ahandi hose hemejwe na Perezida;</p> <p>Inama ya Komite Nyobozi iterana iyo abayigize bahari barenga kimwe cya kabiri. Guhagararirwa ntibyemewe kandi ibyemezo bifatwa ku bwumvikane busesuye bw'abahari. Iyo nta bwunvikane bubayeho haba amatora.</p> <p><u>Ingingo ya 15: Umwanya utariho umuntu muri Komite Nyobozi</u></p> <p>Iyo umwe mu bagize Komite Nyobozi yeguye cyangwa akavaho kubera impamvu iyariyoyose mbere y'uko igihe cye kirangira, asimburwa mu nama y'Inteko Rusange ikurikira. Umusimbuye arangiza igihe uwo yasimbuye yari ashigaje kandi akaba yagira uburenganzira bwo kwiyamamariza umwanya muri Komite Nyobozi icyo gihe kitabazwe.</p> <p><u>Ingingo ya 16: Ibisabwa umunyamuryango ushaka kuba mu bagize Komite Nyobozi</u></p> <p>Umunyamuryango ushaka kuba muri Komite Nyobozi agomba kuba yujuje ibi bikurikira :</p>	<p>Meetings shall be held at the Headquarters of the Association or such other place as the President may decide.</p> <p>The Executive Committee shall be valid when at least the absolute majority of its members are present. Representation is not permitted and all matters shall be decided by consensus of the members present.</p> <p><u>Article 15: Vacancy within the Executive Committee</u></p> <p>In case of resignation of a member or departure for any reason whatsoever before the expiry of his/her term of office, the replacement is made in the next General Assembly meeting. He/she serves the remaining term and with the right to be elected for the new term.</p> <p><u>Article 16: Profile to be a member of Executive Committee</u></p> <p>Any member to be in an Executive Committee must fulfil the following:</p>	<p>Les réunions se tiennent au siège de l'Association ou à tout autre endroit que le président peut décider ;</p> <p>Le Comité Exécutif est valide au moins à la majorité absolue de ses membres. La représentation n'est pas autorisée. Toutes les questions seront décidées par consensus des membres présents,</p> <p><u>Article 15: Vacance au sein du Comité exécutif</u></p> <p>En cas de démission d'un membre ou de départ pour quelque raison que ce soit avant l'expiration de son mandat, le remplacement a lieu lors de la prochaine assemblée générale. Il remplit le mandat restant et a le droit d'être élu pour le nouveau mandat.</p> <p><u>Article 16: Profil pour être membre du Comité Exécutif</u></p> <p>Tout membre d'un comité exécutif doit remplir les conditions suivantes:</p>
--	---	--

<p>i) Kuba amaze imyaka itanu (5) ari umunyamuryango wujuje ibyangombwa bisabwa abanyamuryango ba A.E.B.T P;</p> <p>ii) Kuba byibura ari ku rwego rwa A,B,C cyangwa D nkuko bigenwa n'ikigo gishinzwe amasoko ya Leta mu Rwanda;</p> <p>iii) Kuba indakemwa mu muco no mu myifatire;</p> <p>iv) Kuba afite ubushobozi bwo gucunga umutungo, umuhate n'ubwitange afitiye Ishyirahamwe;</p> <p>v) Kuba nta nshingano afite mu Bunyamabanga Nshingwabikorwa;</p>	<p>i) Having been an active member of AEBTP for atleast five years and having met the conditions required to be a member;</p> <p>ii) To be atleast in category A, B, C or D as per the categorization of Rwanda public procurement authority;</p> <p>iii) Tobe a person of integrity and sound mind;</p> <p>iv) To be recognized for her/his skills to manage, her/his dynamism and her/his dedication to the Association;</p> <p>v) Not having any duties related to services of the Executive Secretariat;</p>	<p>i) Avoir été membre actif de l'AEBTP pendant au moins cinq ans et avoir rempli les conditions requises pour être membre;</p> <p>ii) Être au moins dans la catégorie A, B, C ou D conformément à la catégorisation de l'autorité publique chargée des marchés publics rwandais;</p> <p>iii) Tobe a person d'intégrité et d'esprit sain;</p> <p>iv) Être reconnu pour ses compétences à gérer, son dynamisme et son dévouement envers l'Association ;</p> <p>v) ne pas avoir de fonctions liées aux services du Secrétariat exécutif;</p>
---	--	--

AGACE KA III: INSHINGANO Z'ABAGIZE KOMITE NYOBOZI	<u>SECTION III: EXECUTIVE COMMITTEE OF THE ASSOCIATION</u>	<u>SECTION III: COMITE EXECUTIF DE L'ASSOCIATION</u>
<u>Ingingo ya 17</u> : Inshingano za Perezida	<u>Article 17: Responsibilities of the President</u>	<u>Article 17: Responsabilités</u>
Perezida w'Ishyirahamwe afite inshingano zikurikira :	The President of the Association has the following functions:	Le président de l'Association a les fonctions suivantes:
Perezida w'Ishyirahamwe niwe muvugizi w'ishyirahamwe wemewe akaba afite izi inshingano :	The President of the Executive Committee is the Legal Representative of the Institution and shall have the following functions:	Le président du comité exécutif est le représentant légal de l'Association et exerce les fonctions suivantes:
i) Gukurikirana imikorere y'Ishyirahamwe muri rusange;	i) Ensure the general management of the Association;	i) Assurer la direction générale de l'Association;
ii) Guhagararira Ishyirahamwe mu Mategeko;	ii) To represent the Association;	ii) représenter l'Association;
iii) Gutumiza no kuyobora inama z'Inteko Rusange n'iza Komite Nyobozi;	iii) To convene and chair meetings of the General Assembly and the Executive Committee;	iii) convoquer et présider les réunions de l'Assemblée générale et du Comité exécutif;
iv) Gufata ibyemezo byose biri mu bubasha bwe kuri raporo n'ibitekerezo bya Komite z'Ishyirahamwe;	iv) To take any decision within his/her competence over the reports, opinions and recommendations of the Committees of the Association;	iv) prendre toute décision relevant de sa compétence sur les rapports, avis et recommandations des comités de l'Association;
v) Gushyikiriza Inteko Rusange raporo z'ibikorwa by'Ishyirahamwe n'imikoreshereze y'Umutungo	v) To submit to the General Assembly the results of activities, the financial report, the annual planning report and the related budget.	v) Soumettre à l'Assemblée générale les résultats des activités, le rapport financier, le rapport annuel de planification et

<p>warwo;</p> <p>vi) Gushyira mu bikorwa ibyemejwe n'Inteko Rusange.</p> <p><u>Ingingo ya 18: Isimburwa rya Perezida</u></p> <p>Mu mirimo ye yose, Perezida w'Ishyirahamwe afashwa kandi agasimburwa na Visi Peresida.</p> <p><u>Ingingo ya 19: Inshingano za Visi Perezida</u></p> <p>i) Visi Perezida niwe Muvugizi w'Ishyirahamwe wungirije;</p> <p>ii) Visi Perezida asimbura Perezida mu nshingano ze zose mu nama no mu bikorwa mu gihe uyu tabonetse.</p> <p><u>Ingingo ya 20: Inshingano z'Umwanditsi Mukuru</u></p> <p>Umwanditsi Mukuru afite inshingano zikurikira:</p>	<p>vi) To perform any other activities assigned to him/her by the General Assembly or the Council of the Association.</p> <p><u>Article 18: Assistance and Replacement</u></p> <p>In all his/her activities, the President of the Association is assisted and/or replaced by the Vice-President.</p> <p><u>Article 19: Duties of Vice President</u></p> <p>i) The Vice-President is the Deputy Legal Representative;</p> <p>ii) The Vice President shall deputize for the President for all the meetings and functions.</p> <p><u>Article 20: Duties of Registrar</u></p> <p>The Registrar shall be responsible for:</p>	<p>le budget correspondant ;</p> <p>vi) Exécuter toute autre activité qui lui a été confiée par l'Assemblée générale ou le Conseil de l'Association.</p> <p><u>Article 18: Assistance et remplacement</u></p> <p>Dans toutes ses activités, le président de l'Association est assisté et / ou remplacé par le vice-président.</p> <p><u>Article 19: Devoirs du vice-président</u></p> <p>i) Le vice-président est le représentant légal adjoint</p> <p>ii) Le vice-président remplace le président pour toutes les réunions et fonctions.</p> <p><u>Article 20: Devoirs du Registrateur</u></p> <p>Le registraire est responsable de:</p>
---	---	--

<p>i) Gusuzuma inyandiko zose zijyanye n'ubunyamuryango afatanyije na Komite y'ubunyamuryango;</p> <p>ii) Kuba umwe mu basinya ku byemezo by'ubunyamuryango;</p> <p>iii) Kuba umwe mu bagize komite y'imyitwarire uhoraho;</p> <p>iv) Gufata neza igitabo cyanditsemo abanyamuryango nk'uko amategeko abiteganyaga;</p> <p>v) Gusinya, gutanga, kuvugurura no gukuraho icyemezo cyose kijyanye n'ubunyamuryango.</p>	<p>i) Reviewing all applications in collaboration with membership committee;</p> <p>ii) To be one of the Signatories of practicing Certificates;</p> <p>iii) To be a permanent member of Disciplinary Committee;</p> <p>iv) To maintain the Register of persons registered in accordance with the Laws;</p> <p>v) To sign, issue, renew and cancel certificates of registration and licences.</p>	<p>i) examiner toutes les demandes en collaboration avec le comité d'adhésion;</p> <p>ii) Être l'un des signataires des certificats d'exercice;</p> <p>iii) être membre permanent du comité de discipline;</p> <p>iv) tenir le registre des personnes inscrites conformément aux lois;</p> <p>v) signer, délivrer, renouveler et annuler les certificats d'inscription et les licences.</p>
<p><u>Ingingo ya 21: Inshingano z'Umubitsi</u></p>	<p><u>Article 21: Duties of Treasurer</u></p>	<p><u>Article 21: Devoirs du trésorier</u></p>
<p>Umubitsi afite inshingano zikurikira:</p>	<p>The Treasurer shall have the following duties:</p>	<p>Le trésorier aura les fonctions suivantes:</p>
<p>i) Guhuza ibikorwa byose bijyanye n'itegurwara ry'Ingengo y'Imari no kuyisobanurira Komite Nyobozi;</p> <p>ii) Gukurikirana imicungire</p>	<p>i) To coordinate all activities related to budget estimates, submits them to the Executive Committee and monitors them;</p> <p>ii) To ensure the proper management</p>	<p>i) Coordonner toutes les activités liées aux prévisions budgétaires, les soumettre au Comité exécutif et les surveiller ;</p> <p>ii) assurer la bonne gestion</p>

<p>myiza y'Umutungo w'Ishyirahamwe;</p> <p>iii) Kuba umwe mu basinya kuri konti z'Ishyirahamwe.</p> <p><u>Ingingo ya 22: Inshingano z'abandi bagize Komite Nyobozi</u></p> <p>Abandi bagize Komite Nyobozi bafite Inshingano zikurikira:</p> <p>i) Kwitabira inama z'Inteko Rusange na Komite Nyobozi;</p> <p>ii) Gufata ibyemezo mu nama za Komite Nyobozi;</p> <p>iii) Gukora izindi nshingano bahabwa n'Inteko Rusange.</p>	<p>of the property of Association;</p> <p>iii) To be a Signatory to the accounts of the Association.</p> <p><u>Article 22: Responsibilities of other members of Executive Committee</u></p> <p>Other members of Executive Committee shall:</p> <p>i) Participate in all meetings of the General Assembly and Executive Committee;</p> <p>ii) Participate in decision making of the meetings of the Executive Committee;</p> <p>iii) Undertake any other duties assigned to them by the General Assembly.</p>	<p>des biens de l'Association;</p> <p>iii) Etre signataire des comptes de l'Association.</p> <p><u>Article 22: Responsabilités des autres membres du Comité exécutif</u></p> <p>Les autres membres du comité exécutif doivent:</p> <p>i) Participer à toutes les réunions de l'Assemblée générale et du Comité exécutif;</p> <p>ii) Participer à la prise de décision des réunions du Comité exécutif;</p> <p>iii) Entreprendre toutes autres tâches qui leur sont assignées par l'Assemblée générale.</p>
<p><u>AGACE KA IV: KOMITE Z'ISHYIRAHAMWE</u></p> <p><u>Ingingo ya 23: Ingingo rusange</u></p> <p>Ishyirahamwe binyuze mu nama y'Inteko Rusange rishobora gushyiraho Komite zihoraho na Komite z'igihe gito.</p>	<p><u>SECTION IV: COMMITTEES OF THE ASSOCIATION</u></p> <p><u>Article 23: General Provision</u></p> <p>The Association through its General Assembly may establish Permanent and ad hoc committees.</p>	<p><u>SECTION IV: COMITÉS DE L'ASSOCIATION</u></p> <p><u>Article 23: Disposition générale</u></p> <p>L'Association par le biais de son assemblée générale peut créer des comités permanents et ad hoc ;</p>

<p>Komite zihoraho ni:</p> <ol style="list-style-type: none"> i) Komite ishizwe ubunyamuryango, ii) Komite ya tekhnike no kongerera ubushobozi abanyamuryango, iii) Komite ishinzwe imyitwarire, iv) Komite nkemura mpaka, v) Komite ishinzwe Umutungo n'imari na vi) Komite ishinzwe imibereho n'amategeko. <p><u>Ingingo ya 24: Itorwa ry'abagize Komite</u></p> <p>Inteko Rusange itora ku bwiganze bw'amajwi nibura abantu batatu (3) bujuye ubunyamuryango kuri buri Komite.</p> <p><u>AGACE KA V: INSHINGANO ZA KOMITE</u></p> <p><u>Ingingo ya 25: Inshingano za komite ishinzwe Ubunyamuryango</u></p> <p>Komite ishinzwe Umunyamuryango ifite ububasha bwo gutanga inama zose zijyanye no kwemeza umunyamuryango w'Ishyirahamwe hashingiwe ku mategeko n'amabwiriza. By'umwihariko</p>	<p>The Permanent Committees are:</p> <ol style="list-style-type: none"> i) Membership Committee, ii) Technical and Capacity building Committee, Disciplinary Committee, iii) Conflicts resolution Committee, iv) Economic and Finance Committee, and v) Social and Legal Committee. <p><u>Article 24: Election of Committee members</u></p> <p>The General Assembly shall elect among its compliant members, at least three (3) to be members of the each permanent Committee.</p> <p><u>SECTION V: RESPONSIBILITIES OF COMMITTEES</u></p> <p><u>Article 25: Responsibilities of Committee in charge of membership</u></p> <p>The Membership Committee shall be competent to propose and give opinion on matters relating to membership in compliance with laws and regulations. Specifically the committee is responsible for:</p>	<p>Les Comités Permanents comprendront :</p> <ol style="list-style-type: none"> i) Comité d'Adhésion, ii) le Comité Technique et de Renforcement des Capacités, iii) le Comité de Discipline, iv) le Comité de Résolution des Conflits, le Comité Economique et Financier, et v) le Comité Social et Juridique. <p><u>Article 24: Election des membres du Comité</u></p> <p>L'Assemblée Générale élit parmi ses membres au moins trois (3) membres de chaque Comité permanent.</p> <p><u>SECTION V: RESPONSABILITÉS DES COMITÉS</u></p> <p><u>Article 25: Responsabilités charge de d'adhésion</u></p> <p>Le comité d'adhésion est compétent pour proposer et donner son avis sur les questions relatives à l'adhésion conformément aux lois et règlements. Plus précisément, le</p>
--	---	--

<p>ishinzwe:</p> <ul style="list-style-type: none"> i) Gusuzuma, kwemeza no gushyira mu by'iciro abanyamuryango byubahiriza amategeko n'amabwiriza; ii) Kwiga inyandiko zose zisaba kuba umunyamuryango w'Ishyirahamwe; iii) Kwemeza urutonde ry'abanyamuryango bujuje ibisabwa mu kuba umunyamuryango; iv) Gutegura amabwiriza agenga abimenyereza umwuga; v) Gukora izindi nshingano zagenwa n'Inteko Rusange. 	<ul style="list-style-type: none"> i) Ensuring all matters in relation to membership, Registration, Admission and Transfer are done in accordance with the laws and regulations. ii) Analyzing applications for membership to the Association; iii) Establishing the list of members fulfilling the requirements; iv) Developing the guidelines for the supervision of internship; v) Perform any other task given by the General Assembly. 	<p>comité est responsable de:</p> <ul style="list-style-type: none"> i) S'assurer que toutes les questions concernant l'adhésion, l'inscription, l'admission et le transfert sont effectuées conformément aux lois et règlements ; ii) Analyser les demandes d'adhésion à l'Association; iii) établir la liste des membres répondant aux exigences des superviseurs des stagiaires; iv) l'élaboration des lignes directrices pour la supervision du stage; v) Effectuer toute autre tâche donnée par l'Assemblée générale.
<p><u>Ingingo ya 26:</u> Inshingano za komite ishinzwe imyitwarire</p> <p>Komite ishinzwe imyitwarire no gukemura amakimbirane ifite ububasha ku bibazo byose bireba imyitwarire y'abanyamuryango hubahirizwa amategeko n'amabwiriza.</p>	<p><u>Article 26:</u> Responsibilities of Disciplinary Committee;</p> <p>The Disciplinary and Conflict resolution Committee shall be competent to decide on matters relating to discipline, behavior and compliance with laws and regulations by members. Specifically the committee is</p>	<p><u>Article 26:</u> Responsabilités de Comité de disciplinaire</p> <p>Le comité de résolution des conflits et de discipline est compétent pour statuer sur les questions relatives à la discipline, au comportement et au respect des lois et règlements par</p>

<p>Byumwuhariko ishinzwe:</p> <ul style="list-style-type: none"> i) Kwiga ibibazo byose by'abanyamuryango bijyanye n'imyitwarire; ii) Kwiga ibibazo byose yashyikirijwe no gutanga inama hashingiwe ku mategeko n'amabwiriza; iii) Kurwanya akarengane n'ivangura; iv) Gukurikirana imyifatire ijyanye n'imikorere y'abanyamuryango; v) Gukurikirana iyubahirizwa ry'amategeko n'amabwiriza agenga Ishyirahamwe; vi) Gukora izindi nshingano bahabwa n'Inteko Rusange 	<p>responsible:</p> <ul style="list-style-type: none"> i) To consider all claims that is linked with the discipline of Members; ii) To examine on all issues referred to it and make recommendations to take disciplinary measures provided for by the Law and by-laws; iii) To fight injustice and discrimination; iv) To monitor the conduct and the practice of members; v) To ensure compliance with the laws and regulations governing the members of the Association; vi) To perform any other task given by the General Assembly 	<p>les membres. Plus précisément, le comité est responsable:</p> <ul style="list-style-type: none"> i) Examiner toutes les réclamations liées à la discipline des députés; ii) Examiner toutes les questions qui lui sont soumises et faire des recommandations pour prendre les mesures disciplinaires prévues par la loi et les règlements; iii) combattre l'injustice et la discrimination; iv) surveiller la conduite et la pratique des membres; v) Assurer le respect des lois et règlements régissant les membres de l'Association; vi) Effectuer toute autre tâche donnée par l'Assemblée générale.
<p><u>Ingingo ya 27:</u> Inshingano za komite nkemurampaka</p> <ul style="list-style-type: none"> i) Komite Nkemurampaka ni urwego rushinzwe gukemura amakimbirane yose yavuka muri AEBTP igizwe n'abantu 	<p><u>Article 27:</u> Responsibilities of Conflict resolution Committee</p> <ul style="list-style-type: none"> i) Conflicts resolution committee is in charge of conflicts resolution in AEBTP It is composed of three members elected 	<p><u>Article 27:</u> Responsabilités de Comité de résolution des conflits</p> <ul style="list-style-type: none"> i) Le Comité de Résolution des Conflits est chargé de la résolution des conflits au sein de l' ICAR Il est compose

<p>batatu batorwa n'Inteko Rusange, bafite manda y'imyaka itatu ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.</p> <p>ii) Iterana igihe cyose bibaye ngombwa kandi igafata ibyemezo kubwiganze bwa 2/3.</p> <p>iii) Utishimiye icyemezo cya Komite Nkemurampaka afite uburenganzira bwo kuregera Urugaga rw'Abikorera, atanyurwa akajurira kwa Minisitiri ufite ibikora remezo mu nshingano. Byananirana akiyambaza umuhuza w'umwuga bumvikanyeho.</p>	<p>by the General Assembly. They serve a three years term in their positions, which can be renewed once.</p> <p>ii) They meet whenever necessary and take valid decisions only where at least 2/3 of its members are present.</p> <p>iii) The party who is not satisfied with the decisions of the Conflict resolution committee have the right to proceed to Private Sector Federation, if not satisfied, they may appeal to the minister in charge of Infrastructures. If the conflict is not settled, they choose a mediator accepted by both parties.</p>	<p>de trois membres élus par l'assemblée générale pour un mandat de trois ans renouvelable une seule fois.</p> <p>ii) Il se réunit et prend des décisions valables à la majorité des 2/3 des membres présents.</p> <p>iii) La partie qui n'est pas satisfaite des décisions du comité de résolution des conflits a le droit de s'adresser à la Fédération du secteur privé, si elle n'est pas satisfaite, elle peut faire appel auprès du ministre chargé des Infrastructures. Si le conflit n'est pas réglé, ils choisissent un médiateur accepté par les deux parties.</p>
<p>Ingingo ya 28: Inshingano za Komite Inshinzwe Umutungo n'Imari</p> <p>Komite ifite inshingano zikurikira;</p> <p>i) Gusuzuma itegurwa ry'umushinga w'ingengo y'mari y'Ishyirahamwe;</p>	<p>Article 28: Responsibilities of the Economic and Finance Committee</p> <p>This Committee shall have, inter alia, the following functions:</p> <p>i) To review the preparation of the draft budget of the Association;</p>	<p>Article 28: Responsabilités du Comité économique et financier</p> <p>Ce comité aura, entre autres, les fonctions suivantes:</p> <p>i) Examiner la préparation du projet de budget de</p>

<p>ii) Gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ingengo y'imari;</p> <p>iii) Gutegura no gushyira mu bikorwa uburyo bwo gucunga umutungo w'Ishyirahamwe;</p> <p>iv) Kugira uruhare mu gushaka no kumenya abaterankunga n'abafatanyabikorwa mu iterambere ry'Ishyirahamwe;</p> <p>v) Kugira uruhare mu nyigo zose zigamije imishinga ibyara inyungu mu iterambere ry'Ishyirahamwe.</p>	<p>ii) To monitor the implementation of the budget;</p> <p>iii) To develop and implement procedures for management and control of the assets of the institution;</p> <p>iv) To participate in the identification of donors and partners of the Association in order to promote its activities;</p> <p>v) To participate in the study and Development of the income-generating projects for the Association;</p>	<p>l'Association;</p> <p>ii) Surveiller l'exécution du budget;</p> <p>iii) Élaborer et mettre en œuvre des procédures de gestion et de contrôle des actifs de l'Association;</p> <p>iv) Participer à l'identification des donateurs et des partenaires de l'Association afin de promouvoir ses activités;</p> <p>v) Participer à l'étude et au développement des projets générateurs de revenus pour l'Association;</p>
<p><u>Ingingo ya 29: Inshingano za komite tekinike no kongera ubumenyi</u></p> <p>Komite ifite inshingano zikurikira:</p> <p>i) Gutegura no gukurikirana amahugurwa y'abimenyereza</p>	<p><u>Article 29: Responsibilities of Technical and Capacity building Committee</u></p> <p>This Committee shall have, inter alia, the following functions:</p> <p>i) Proposing and following the training of the interns;</p>	<p><u>Article 29: Responsabilités de Comité technique et de renforcement des capacités</u></p> <p>Ce comité aura, entre autres, les fonctions suivantes:</p> <p>i) Proposer et suivre la formation des stagiaires;</p>

<p>umurimo;</p> <p>ii) ii. Gutegura amahugurwa ahoraho y'abanyamuryango b'Ishyirahamwe ;</p> <p>iii) Gukora isuzuma ry'abimenyereza umwuga no gukora raporo yabo;</p> <p>iv) Kwakira no kwemeza raporo y'abimenyereza umwuga;</p> <p>v) Guteza imbere ubushakashatsi;</p> <p>vi) Gutegura amahugurwa y'abanyamuryango;</p> <p>vii) Gutegura ingendoshuri ku banyamuryango;</p> <p>viii)Gukora ibindi byose byagenwa n'Inteko Rusange.</p>	<p>ii) Preparing continuing training for Members of the Association;</p> <p>iii) Preparing assessments of internships and make reports of results;</p> <p>iv) Receiving and approving the reports of the interns;</p> <p>v) promote research within the Association;</p> <p>vi) prepare trainings for the members;</p> <p>vii) prepare study trips for the members;</p> <p>viii) To carry out any other tasks assigned by the General Assembly .</p>	<p>ii) Préparer la formation continue des membres de l'Association ;;</p> <p>iii) Préparer les évaluations des stages et faire des rapports sur les résultats;</p> <p>iv) Recevoir et approuver les rapports des stagiaires;</p> <p>v) promouvoir la recherche au sein de l'Association;</p> <p>vi) préparer des formations pour les membres;</p> <p>vii) préparer des voyages d'étude pour les membres</p> <p>viii) Effectuer toute autre tâche donnée par l'Assemblée générale.</p>
<p><u>AGACE KA VI: ABAGENZUZI</u></p> <p><u>Ingingo ya 30: Itorwa ry'abagize Ubugenzuzi</u></p> <p>Inteko Rusange itora abagenzuzi batatu (3) mu gihe cy'imyaka itatu ishobora</p>	<p><u>SECTION 8: AUDITORS</u></p> <p><u>Article 30: Election of Auditors</u></p> <p>The General Assembly elects two auditors for a renewable once three-year term.</p>	<p><u>SECTION 8: AUDITEURS</u></p> <p><u>Article 30: élection des commissaires aux comptes</u></p> <p>L'Assemblée Générale élit deux auditeurs parmi ses membres pour</p>

<p>kongerwa rimwe gusa.</p> <p><u>Ingingo ya 31: Inshingano z'Abagenzuzi</u></p> <p>Abagenzuzi bafite inshingano zikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> i) i)ugenzura amafaranga ari mu isanduka no kuri konti z'Ishyirahamwe; ii) Kugenzura icungwa ry'umutungo (ibikoresho, amafaranga n'abakozi) kugirango hitabwe ku iyubahirizwa ry'igihe n'ukuri kw'ibintu; iii) Iii) Gutanga raporo ku Nteko Rusange igaragaza uko Umutungo w'Ishyirahamwe uhagaze no gutegura inama zagenderwaho; iv) Iv) Gusuzuma niba imyanzuro y'Inteko Rusange yarashyizwe mu bikorwa no kureba uburyo amategeko yubahirizwa ndetse n'amategeko Ngenderwaho; 	<p><u>Article 31: Duties of Auditors</u></p> <p>The Auditors has the following duties:</p> <ul style="list-style-type: none"> i) Sporadic control of the Association's cash registry and bank accounts; ii) Verification of the management of Association property (material, financial and human resources), in order to ensure regularity and veracity; iii) Submit a report to the General Assembly on the situation finance and assets and formulate recommendations; iv) Check whether decisions of the General Assembly were implemented and ensure compliance with the internal rules and regulations; 	<p>un mandat renouvelable de trois ans.</p> <p><u>Article 31: Devoirs des commissaires aux comptes</u></p> <p>Les commissaires aux comptes ont les missions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> i) Contrôle sporadique de la caisse enregistreuse et des comptes bancaires de l'Association ; ii) Vérification de la gestion des biens de l'Association (ressources matérielles, financières et humaines), afin d'assurer la régularité et la véracité; iii) Soumettre un rapport sur la situation et formuler des recommandations si l'Assemblée générale le juge nécessaire ; iv) Vérifier si les décisions de l'Assemblée Générale ont été mises en œuvre et assurer le respect des règles et règlements internes;
---	--	---

<p><u>Ingingo ya 32: Uburenganzira bwo kubona inzandiko n’amakuru</u></p> <p>Abagenzuzi bafite uburenganzira bwo gusaba no guhabwa amakuru yose ajoyanye n’akazi kabo gusa ntibemerewe gusohora inyandiko ziyakubiyemo hanze y’Ishyirahamwe.</p> <p>Mu rwego rwo gutunganya inshingano zabo bashobora kuyasaba abagize Komite Nyobozi n’Ubunyamabanga Nshingwabikorwa w’Ishyirahamwe.</p>	<p><u>Article 32: Access to the documents and information</u></p> <p>The auditors shall have access to the necessary documents but may not remove them from Association premises.</p> <p>They may request from the members of the Executive Committee and the Executive Secretariat any information to facilitate their mission.</p>	<p><u>Article 32: Accès aux documents et informations</u></p> <p>Les auditeurs ont accès aux documents nécessaires mais ne peuvent pas les retirer des locaux de l'Association.</p> <p>Ils peuvent demander aux membres du Comité exécutif et au Secrétariat exécutif toute information pour faciliter leur mission.</p>
<p><u>Ingingo ya 33: Imiterere y’ubugenzuzi</u></p> <p>Abagenzuzi b’abanyamuryango ntibahemberwa imirimo bakora. Cyakora amafaranga bashobora kugaragaza ko yakoreshejwe mu rwego rw’akazi Ishyirahamwe rirayabasubiza hamaze gusuzumwa uko yakoreshejwe no kubyemeza.</p> <p><u>Ingingo ya 34: Abagenzuzi b’abanyamwuga</u></p> <p>Inteko Rusange ifite ububasha bwo kwemeza ko hashyirwaho abagenzuzi b’abanyamwuga bavuye hanze y’Ishyirahamwe. icyo gihe aba barahembwa.</p>	<p><u>Article 33: The nature of Auditing functions</u></p> <p>The functions of the Auditors, as statutory auditors, are not remunerated. However, the expenses incurred in connection with these duties shall be reimbursed after verification of expenditures.</p> <p><u>Article 34: External Auditors</u></p> <p>The General Assembly may order the Association to be Audited by External Auditor(s), in such case there shall be remuneration.</p>	<p><u>Article 33: La nature des fonctions d'audit</u></p> <p>Les fonctions du Comité exécutif, en tant que commissaires aux comptes, ne sont pas rémunérées. Toutefois, les frais engagés dans le cadre de ces fonctions seront remboursés après vérification des dépenses.</p> <p><u>Article 34: Auditeurs externes</u></p> <p>L'Assemblée générale peut ordonner que l'Association soit auditée par le (s) commissaire (s) aux comptes, auquel cas il y a rémunération.</p>

<p><u>Ingingo ya 35: Raporo y'Ubugenzuzi</u></p> <p>Raporo y'ubugenzuzi igaragaza imiterere y'umutungo w'Ishyirahamwe ishagirwa muri raporo y'ibikorwa by'umwaka Komite Nyobozi ikayisikiriza inteko rusange buri mwaka kugirango iyemeze.</p> <p><u>AGACE KA VII: UBUNYAMABANGA NSHINGWABIKORWA</u></p> <p><u>Ingingo ya 36: Ibikorwa bya buri muni</u></p> <p>Umunyamabanga Nshingwabikorwa afashijwe n'abandi bakozi ba ngombwa niwe ushinze ibikorwa bya buri muni by'Ishyirahamwe.</p> <p><u>Ingingo ya 37: Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Ishyirahamwe</u></p> <p>Umunyamabanga Nshingwabikorwa niwe Mugenga w'Imari w'Ishyirahamwe akaba n'umwe mu basinya ku makonti yarwo.</p> <p>Hiyongereye ku bikorwa bya buri muni by'imigendekere y'Ishyirahamwe, Umunyamabanga Nshingwabikorwa afasha Perezida na Komite</p>	<p><u>Article 35: Audit Report</u></p> <p>The report of the auditors on the management of the assets of AEBTP shall be annexed to the report of activities of the Association which the Executive Committee submits each year for the consideration of the General Assembly.</p> <p><u>SECTION VII: EXECUTIVE SECRETARIAT</u></p> <p><u>Article 36: Procedure for the day-to-day management</u></p> <p>The day-to-day management of the Association shall be done by the Executive Secretary supported by other Staff.</p> <p><u>Article 37: Duties of Executive Secretary of the Association</u></p> <p>The Executive Secretary shall serve as a Chief Budget Manager of the Association regularly and joint signatory of accounts of the Association.</p> <p>In addition to the day-to-day management of the Association, the Executive Secretary shall assist on daily basis the President of the Association, the Executive Committee as well as</p>	<p><u>Article 35: Rapport d'audit</u></p> <p>Le rapport des auditeurs sur la gestion des actifs de l'AEBTP est annexé au rapport d'activité de l'Association que le Comité Exécutif soumet chaque année à l'examen de l'Assemblée Générale.</p> <p><u>SECTION VII: SECRETARIAT EXÉCUTIF</u></p> <p><u>Article 36: Procédure de gestion au jour le jour</u></p> <p>La gestion quotidienne de l'Association sera assurée par le Secrétaire exécutif appuyé par d'autres membres du personnel.</p> <p><u>Article 37: Devoirs du Secrétaire exécutif de l'Association</u></p> <p>Le Secrétaire exécutif servira de chef du budget directeur de l'Association régulièrement et signera conjointement les comptes de l'Association.</p> <p>Outre la gestion quotidienne de l'Association, le secrétaire exécutif assiste chaque jour le président de l'Association, le comité exécutif ainsi</p>
---	--	--

<p>z'Ishyirahamwe kuzuza inshingano zabo.</p> <p>Agendeye ku mabwiriza y'abanyamuryango , Umunyamabanga Nshingwabikorwa by'umwihariko ashinzwe ibi bikurikira:</p> <p>i) Gutunganya inyandiko zose zihuza Ishyirahamwe n'izindi nzego;</p> <p>ii) Kwitabira inama zose z'Inteko Rusange na Komite Nyobozi akazibera umwanditsi;</p> <p>iii) Gusoma imyanzuro yose y'imana yemejwe;</p> <p>iv) Niwe ushinzwe abakozi b'Ishyirahamwe bemejwe na Komite Nyobozi;</p> <p>v) Kubika no gufata neza inyandiko zose z'umutungo w'ishyirahamwe;</p> <p>vi) Gufata no kubika neza inyandiko zose za Komite Nyobozi;</p> <p>vii) Gushyira mu bikorwa ibyemezo</p>	<p>the Committees for the accomplishment of the mission.</p> <p>Subject to the direction of the members of the Association, it shall be the duty of the Executive Secretary:</p> <p>i) to conduct the correspondence of the Association;</p> <p>ii) to attend all meetings of the Association and of the Executive Committee and is their rapporteur;</p> <p>iii) to read all minutes and communications that may be ordered to be read; and;</p> <p>iv) Be responsible for all persons employed by the Association.</p> <p>v) Keep all documents and records including records of all assets of the Association;</p> <p>vi) Take and keep minutes of the Executive Committee meetings;</p> <p>vii) Enforce decisions of the General</p>	<p>que les comités pour l'accomplissement de la mission.</p> <p>Sous la direction des membres de l'Association, le secrétaire exécutif a le devoir:</p> <p>i) effectuer la correspondance de l'Association;</p> <p>ii) assister à toutes les réunions de l'Association et du comité exécutif;</p> <p>iii) lire tous les procès-verbaux et communications qui peuvent être commandés pour être lus;</p> <p>iv) est responsable de toutes les personnes employées par l'Association.</p> <p>v) conserver tous les documents et dossiers, y compris les registres de tous les biens de l'Association;</p> <p>vi) Prendre et tenir les procès-verbaux des réunions du Comité exécutif;</p> <p>vii) faire appliquer les</p>
---	--	--

<p>byose by'Inteko Rusange; viii) Kubika Kashe n'ibirango by'Ishyirahamwe;</p> <p>Article 38 : Itangwa ry'akazi ku bakozi</p> <p>Komite Nyobozi niyo ifite ububasha bwo gushyira mu myanya abakozi b'Ishyirahamwe ishingiyeye ku mategeko agenga ishyingirwa mu myanya kw'abakozi.</p> <p>Ifite ububasha bwo kugena imyanya y'imirimu ikenewe hagamijwe gushyira mu bikorwa gahunda zemejwe n'Inteko Rusange.</p> <p>Ingingo ya 39: Igenzura ry'Imikorere y'abakozi</p> <p>Umunyamabanga Nshingwabikorwa mu mikorere ye agenzurwa na Perezida w'Ishyirahamwe;</p> <p>Abandi bakozi b'Ishyirahamwe imikorere yabo igenzurwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa.</p>	<p>Assembly and Executive Committee;</p> <p>viii) Keep the seal of the Association;</p> <p>Article 38: Recruitment of Staff</p> <p>The Executive Committee is responsible for the hiring or dismissal of staff in accordance with the terms and conditions set out in the Staff Rules. It reserves the right to hire or create other services to meet the implementation needs of the program of activities approved by the General Assembly.</p> <p>Article 39: Supervision of Staff</p> <p>The Executive Secretary of the Association shall be under supervision of the President of the Association;</p> <p>Other staff shall be under supervision of the Executive Secretary.</p>	<p>décisions de l'Assemblée générale et du Comité exécutif;</p> <p>viii) garder le sceau de l'Association;</p> <p>Article 38: Recrutement du personnel</p> <p>Le Comité exécutif est responsable de l'embauche ou du licenciement du personnel conformément aux termes et conditions énoncés dans le Règlement du personnel. Il se réserve le droit d'embaucher ou de créer d'autres services pour répondre aux besoins de mise en œuvre du programme d'activités approuvé par l'Assemblée générale.</p> <p>Article 39: Surveillance du personnel</p> <p>Le secrétaire exécutif de l'Association est placé sous la supervision du président de l'Association.</p> <p>Les autres membres du personnel sont sous la supervision du Secrétaire exécutif.</p>
---	---	---

AGACE KA VIII: AMASHAMI N'IMIRYANGO	SECTION VIII: BRANCHES AND ASSOCIATIONS	SECTION VIII: BRANCHES ET ASSOCIATIONS
<p>Ingingo ya 40: Ingingo rusange</p> <p>Abanyamuryango bahuriye ku bunyamwuga bumwe bashobora kwihuza bitewe n'ibice bakoreramo Ishyirahamwe rishingiye ku murimo bahuriyeho w'ubunyamwuga mu bwubatsi;</p> <p>Amashiyarahamwe n'amashami yose agengwa n'amategeko y'Ishyirahamwe.</p>	<p>Article 40: General provision</p> <p>A Branch may be created in relation to Locations and an Association shall base on specific Contractor's disciplines;</p> <p>The overriding Laws and by-laws governing the branches and Associations shall be those of the Association.</p>	<p>Article 40: Disposition générale</p> <p>Une branche peut être créée en rapport avec les emplacements et une association doit se fonder sur des disciplines spécifiques de l'entrepreneur;</p> <p>Les lois et règlements généraux régissant les branches et les associations sont ceux de l'Association.</p>
<p>Ingingo ya 41: Iheswa ry'ishami cyangwa Ishyirahamwe</p> <p>Mu gihe cyose Ishami cyangwa Ishyirahamwe ritubahiriza amategeko cyangwa n'amabwiriza agenga Ishyirahamwe, cyangwa nta kamaro rifitiye Ishyirahamwe, Komite Nyobozi ishobora gusaba Inteko Rusange ko riseswa. Komite Nyobozi ifite ububasha bwo guhagarika by'agateganyo ishami cyangwa Ishyirahamwe mu gihe isanze ryica amategeko y'Ishyirahamwe.</p>	<p>Article 41: Dissolution of a Branch or Association</p> <p>The Executive Committee may propose to the General Assembly the dissolution of a branch or an Association if it is not complying with laws and by-laws set out by Association and or it is deemed irrelevant in the interests of the Association. However the Executive Committee may suspend any Branch or Association for any breach of the laws and by-laws of the Association.</p>	<p>Article 41: Dissolution d'une branche ou Association</p> <p>Le Comité exécutif proposer à l'Assemblée générale la dissolution d'une branche si elle ne se conforme pas aux lois et règlements établis par l'Association et ou si elle est jugée non pertinente dans l'intérêt de l'Association. Toutefois, le Comité exécutif peut suspendre toute branche ou Association pour toute violation des lois et des règlements de l'Association.</p>

AGACE KA IX: UMUTUNGO N'IMICUNGIRE YAWO	<u>SECTION IX: ASSETS AND MANAGEMENT</u>	<u>SECTION IX: ACTIFS ET GESTION</u>
<p><u>Ingingo ya 42</u> : Umutungo w'Ishyirahamwe</p>	<p><u>Article 42: Assets of the Association</u></p>	<p><u>Article 42: Actifs de l'Association</u></p>
<p>Umutungo w'Ishyirahamwe ugizwe n'umutungo wimukanwa n'utimukanwa urifasha gusohozza inshingano zarwo.</p>	<p>The assets of the Association shall comprise, either in possession or property, movable property and real estate necessary for the fulfillment of its mission.</p>	<p>Les avoirs de l'Association comprennent, soit en possession, soit en biens, les biens meubles et les biens immobiliers nécessaires à l'accomplissement de sa mission.</p>
<p>Umutungo w'Ishyirahamwe ukomoka ku misanzu, impano, indagano, ibikorwa byinjiza inyungu n'imfashanyo za Leta cyanwa undi muryango.</p>	<p>It shall emanate from contributions, donations, legacies, revenues, and grants from the State and/or any other organisation.</p>	<p>Il doit provenir de contributions, de dons, de legs, de revenus et de subventions de l'État et / ou de toute autre organisation.</p>
<p><u>Ingingo ya 43: Ibikorwa bibyara inyungu</u></p>	<p><u>Article 43: Income generating</u></p>	<p><u>Article 43: Génération de revenus</u></p>
<p>Ishyirahamwe rishobora gukora ibikorwa bibyara inyungu binyuze mu bumenyi n'ubufatanye bw'abanyamuryango.</p>	<p>The Association shall have the right to generate its own income through its expertise in collaboration with its members and/or assets;</p>	<p>L'Association a le droit de générer ses propres revenus grâce à son expertise en collaboration avec des membres et / ou des actifs;</p>
<p><u>Ingingo ya 44: Imikoreshereze y'umutungo w'Ishyirahamwe</u></p>	<p><u>Article 44: Use of income and property of the Association</u></p>	<p><u>Article 44: Utilisation des revenus et des biens de l'Association</u></p>
<p>Umutungo w'Ishyirahamwe ukoreshwa mu nyungu n'iterambere ry'Ishyirahamwe gusa.</p>	<p>The income and property of the Association shall be applied used towards the promotion of the Association.</p>	<p>Les revenus et les biens de l'Association doivent être utilisés pour la promotion de l'Association.</p>

<p><u>Ingingo ya 45: Imicungire y'Umutungo</u></p> <p>Buri mutungo wose waba uturuka mu misanzu ihoraho cyangwa indi yagenwe, impano, indagano bishyirwa kuri konti z'Ishyirahamwe ziri mu bigo by'imari.</p>	<p><u>Article 45: Management of revenues</u></p> <p>Any revenue from membership fees for periodic and special contributions, gifts and bequests shall be paid in the name of the Association in its accounts within financial institutions.</p>	<p><u>Article 45: Gestion des revenus</u></p> <p>Tout revenu provenant des cotisations des membres pour les contributions périodiques et spéciales, les dons et les legs est versé au nom de l'Association dans ses comptes au sein des institutions financières.</p>
<p><u>Ingingo ya 46: Imyishyurire y'Ishyirahamwe</u></p> <p>Inyemezabwishyu, sheki, ninyandiko zishyura ni ibitabo bikoreshwa mu icungamutungo mu isohoka ry'umutungo bikemezwa n'abantu bakurikira: Perezida, Visi-perezida, Umubitsi wa Komite Nyobozi n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa. Iyo habonetse abasinya ari babiri muri aba bigira agaciro.</p>	<p><u>Article 46 : Payment Modalities</u></p> <p>The Receipt, the cheque and the order of payment constitute accounting documents which may authorize funds whose authorized signatures are those of the President, Vice-President, Treasurer and the Executive Secretary whereby two jointly sign.</p>	<p><u>Article 46: Modalités de paiement</u></p> <p>Le reçu, le chèque et l'ordre de paiement constituent des documents comptables qui peuvent autoriser des fonds dont les signatures autorisées sont celles du président, du vice-président, du trésorier et du secrétaire exécutif.</p>
<p><u>Ingingo ya 47: Ingingo y'Imari</u></p> <p>Umushinga w'ingingo y'imari y'Ishyirahamwe utegurwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Ishyirahamwe afatanije n'umubitsi Mukuru hanyuma ugashyikirizwa Komite Nyobozi kugirango iwusuzume mu nama isanzwe y'igihembwe cya nyuma cya buri mwaka.</p>	<p><u>Article 47: Budget</u></p> <p>The draft budget of Association shall be drawn up by the Executive Secretary in collaboration with the Treasurer and shall be examined by the Executive Committee at the ordinary session of the last quarter of each year.</p>	<p><u>Article 47: Budget</u></p> <p>Le projet de budget de Association sera établi par le Secrétaire exécutif en collaboration avec le Trésorier et sera examiné par le Comité exécutif à la session ordinaire du dernier trimestre de chaque année.</p>

<p><u>Ingingo ya 48: Kwemeza Ingingo y’Imari</u></p> <p>Imikoreshereze y’ingingo y’imari y’umwaka n’ingingo y’imari y’umwaka ukurikira byemezwa n’Inama y’Inteko Rusange:X</p> <p><u>AGACE KA X: UBUNYAMURYANGO</u></p> <p><u>Ingingo ya 49: Ubunyamuryango</u></p> <p>Ishyirahamwe rifite abanyamuryango bu bwoko bubiri aribo:</p> <p style="padding-left: 40px;">i) Abanyamuryango bakora kinyamwuga;</p> <p style="padding-left: 40px;">ii) Abanyamuryango b’icyubahiro.</p> <p><u>Ingingo ya 50: Abanyamuryango bakora kinyamwuga</u></p> <p>Abanyamuryango bakora kinyamwuga bagira uburenganzira n’inshingano zingana mu Ishyirahamwe.</p> <p><u>Ingingo ya 51: Abanyamuryango b’icyubahiro</u></p> <p>Abanyamuryango b’icyubahiro ni abantu ku giti cyabo cyangwa ibigo bifite ubuzimagatozi, Inama Rusange yahaye iyo nyito, ibisabwe na Komite Nyobozi, nk’ishimwe ry’imirimo idasanzwe yo</p>	<p><u>Article 48: Budget Approval</u></p> <p>The implementation of the budget for the current financial year and the proposed budget for the following financial year are subject to the approval of the General Assembly.</p> <p><u>SECTION X: MEMBERSHIP</u></p> <p><u>Article 49: Membership</u></p> <p>The Association shall have two types of Membership who are:</p> <p style="padding-left: 40px;">i) Practicing Members;</p> <p style="padding-left: 40px;">ii) Honorary Members.</p> <p><u>Article 50: Practicing Members</u></p> <p>Are those compliant members have equal rights and Obligations within the Association.</p> <p><u>Article 51: Honorary Members</u></p> <p>Honorary members are any natural or legal person to whom the General Assembly, on presentation by the Executive Committee, has discerned this title in recognition of the special and appreciable services rendered to the</p>	<p><u>Article 48: Approbation du budget</u></p> <p>L'exécution du budget de l'exercice en cours et le projet de budget pour l'exercice suivant sont soumis à l'approbation de l'Assemblée générale.</p> <p><u>SECTION X: DISPOSITIONS RELATIVES À L'ADHÉSION</u></p> <p><u>Article 49: Adhésion</u></p> <p>L'établissement doit avoir deux types de membres qui sont:</p> <p style="padding-left: 40px;">i) membres actifs;</p> <p style="padding-left: 40px;">ii) Membres d'honneur.</p> <p><u>Article 50: Membres en exercice</u></p> <p>Sont ces membres conformes qui ont des droits et des obligations égaux au sein de l'Association.</p> <p><u>Article 51: Membres d'honneur</u></p> <p>Les membres honoraires sont toute personne physique ou morale à qui l'Assemblée générale, sur présentation du Comité exécutif, a discerné ce titre en reconnaissance</p>
---	---	--

<p>gushimwa bakoreye Ishyirahamwe.</p> <p>Ntabwo ari abanyamuryango bahoraho, ariko bafite uburenganzira bwo kwitabira Inama Rusange iyo babishaka bagatanga ibitekerezo ariko ntibemerewe gutorera ibyemezo bifatirwamo.</p>	<p>Association.</p> <p>They are not an effective member, but they are entitled to attend General Assembly meetings whenever they wish, in an advisory and non-voting capacity.</p>	<p>des services spéciaux et appréciables rendus à l'Association.</p> <p>Ils ne sont pas des membres effectifs, mais ils ont le droit d'assister aux réunions de l'Assemblée générale quand ils le souhaitent, à titre consultatif et sans droit de vote.</p>
<p>AGACE KA XI: IBISABWA UMUNYAMURYANGO</p>	<p>SECTION XI. CONDITIONS OF ADMISSION TO THE ASSOCIATION</p>	<p>SECTION XI. CONDITIONS D'ADMISSION À L'ASSOCIATION</p>
<p>Ingingo ya 52 : Ibisabwa umunyamuryango</p>	<p>Article 52 : Requirements</p>	<p>Article 52: Exigences</p>
<p>Kugirango umuntu abe umunyamuryango agomba kuba yujuje ibi bikurikira:</p>	<p>A Candidate to join Association should provide the following:</p>	<p>Un candidat à rejoindre l'Association doit fournir ce qui suit:</p>
<p>i) U rwandiko rwandikiwe Umuvugizi w'Ishyirahamwe rusaba kuba munyamuryango;</p> <p>ii) Kopi z'impapuro z'umwimerere zerekana amategeko shingiro y'umuryango cyangwa ubuzima gatozi bw'Ikigo,</p> <p>iii) Aho cyafunguriwe n'ibikorwa byacyo by'ibanze;</p>	<p>i) A written request to the legal representative of the Association;</p> <p>ii) Copies of the original documents demonstrating the incorporation or legal status of the Enterprise;</p> <p>iii) The place of registration and the principal place of business;</p>	<p>i) une demande écrite au représentant légal de l'Association;</p> <p>ii) des copies des documents originaux démontrant l'incorporation ou le statut juridique de l'Entreprise;</p> <p>iii) le lieu d'enregistrement et le principal établissement;</p> <p>iv) la carte d'affiliation à la</p>

<p>iv) Ikarita y'Isanduku y'ubwitegenyirize bw'abakozi;</p> <p>v) Igicuruzo rusange cyagezweho myaka itatu ishize;</p> <p>vi) Uburambe mu mirimo y'ubwubatsi mu gihe cy'imyaka itatu ishize.</p> <p>vii) Amakuru ku mirimo yakozwe n'amasezero y'akazi.</p> <p>viii) icyemezo kigaragaza amafaranga afatika ahari na/cyangwa impapuro zigaragaza ko ikigo gifite umutungo ucyemerera kuba cyasaba inguzanyo;</p> <p>ix) Amakuru yose ajyanye n'ibibazo ikigo gifite;</p> <p>x) Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo y'ikigo n'umubare w'abakozi n'amashuri bize;</p> <p>xi) Ibarura ry'ibikoresho by'ikigo;</p> <p>xii) icyemezo cy'uko sosiyete itahombye gitangwa</p>	<p>iv) The social security affiliation card;</p> <p>v) The turnover in each of the last three years;</p> <p>vi) Experience related to execution of construction works in each of the past three years;</p> <p>vii) Information on work in progress and contractual commitments;</p> <p>viii) Proof of the availability of liquidity and/or documents proving that the Company has access to credit facilities;</p> <p>ix) Any information relating to ongoing disputes facing the Company;</p> <p>x) Organizational chart of the Company and the number of key personnel as well as their qualifications;</p> <p>xi) Inventory of the Company's assets; and</p> <p>xii) Certificate of solvency from the registrar of companies.</p>	<p>sécurité sociale;</p> <p>v) Le chiffre d'affaires de chacune des trois dernières années;</p> <p>vi) Expérience liée à l'exécution de travaux de construction au cours de chacune des trois dernières années;</p> <p>vii) Information sur les travaux en cours et les engagements contractuels;</p> <p>viii) la preuve de la disponibilité de liquidités et / ou de documents prouvant que la Société a accès à des facilités de crédit;</p> <p>ix) Toute information relative aux litiges en cours à la Société;</p> <p>x) l'organigramme de la Société et le nombre de personnes clés ainsi que leurs qualifications;</p> <p>xi) xi) Inventaire des actifs de la Société; et</p> <p>xii) Certificat de solvabilité du registraire des sociétés.</p>
--	--	---

<p>n'umwanditsi w'amasosiyete.</p> <p><u>Ingingo ya 53: Ibindi bisabwa Umunyamahanga</u></p> <p>Niba Umunyamahanga ashaka kuba umunyamuryango agomba kugaragaza ko yemerewe gukorera mu Rwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 54: Ikigo gitangira</u></p> <p>Ikigo cyigitangira ntigisabwa gutanga ibisabwa bivugwa mu gace ka iii, iv na v bivugwa mu ngingo ya 52.</p> <p><u>Ingingo ya 55: Seretifika ya buri mwaka yo gukora imirimo</u></p> <p>Nta munyamuryango wemerewe gukora imirimo y'ubwubatsi bw'ibikorwa remezo adafite icyemezo gitangwa buri mwaka kandi yujuje ibisabwa n'aya mategeko ngengamikorere.</p> <p>Icyemezo kivugwa mu gika cya mbere (i) cy'iyi ngingo kigira agaciro k'umwaka umwe ubarwa kuva igihe gitangiwe, iyo kirangiye gishobora kongerwa.</p>	<p><u>Article 53: Additional requirement to Foreign Candidate</u></p> <p>If the candidate is of foreign nationality, must have a proof that the legal conditions are met to practice in Rwanda.</p> <p><u>Article 54: Starting Companies</u></p> <p>Starting Companies are not required to provide the documents outlined in points iii, iv and v of the article 52.</p> <p><u>Article 55: Annual Practicing Certificate</u></p> <p>A person/ Company shall not engage in the practice of Contractors unless that person/company has been issued with a practicing certificate and has complied with the requirements of these regulations;</p> <p>A practicing certificate issued under sub-clause (i) of this article shall be valid for one year from the date of its issuance, and shall upon expiry be renewed.</p>	<p><u>Article 53: Exigence supplémentaire pour le candidat étranger</u></p> <p>Si le candidat est de nationalité étrangère, doit avoir une preuve que les conditions légales sont remplies pour pratiquer au Rwanda.</p> <p><u>Article 54: Entreprises de départ</u></p> <p>Les entreprises de départ ne sont pas tenues de fournir les documents mentionnés aux points iii, iv et v de l'article 52.</p> <p><u>Article 55: Certificat d'exercice annuel</u></p> <p>Une personne ou une entreprise ne doit pas pratiquer les entrepreneurs à moins que cette personne ou cette société n'ait reçu un certificat d'exercice et ait respecté les exigences du présent règlement;</p> <p>Un certificat d'exercice délivré en vertu du sous-alinéa (i) du présent article est valable pour un an à compter de la date de sa délivrance et, à l'expiration du délai, sera</p>
--	---	---

<p><u>Ingingo ya 56: Ibyiciro by'ibigo</u></p> <p>Komite Nyobozi ishingiyeye ku nama za Komite Tekinike no kongera Ubumenyi igena ikiciro cya buri munyamuryango hagendewe ku bikorwa n'ubushobozi.</p> <p>Uru rutonde rw'ibyciro by'abanyamuryango ruvugururwa buri mwaka.</p> <p><u>Ingingo ya 57: icyo gushyira mu byiciro abanyamuryango bimaze</u></p> <p>Raporo y'ibyciro yakozwe na Komite Nyobozi ikamenyeshwa abanyamuryango yohererezwa ikigo Gishinzwe Amasoko ya Leta.</p> <p><u>Ingingo ya 58: kumenyekanisha umushinga</u></p> <p>Buri munyamuryango afite inshingano zo kumenyekanisha imishinga y'ubwubatsi akoraho ku Inshyirahamwe. Inshyirahamwe rigena inyandiko ikoresheye mu kumenyekanisha imishinga n'ibiyikubiyemo hagamijwe</p>	<p><u>Article 56: Categorization of Companies</u></p> <p>The Executive Committee, on the recommendation of the Technical and Capacity building Committee, determines the categories of the Companies and each member is classified according to its' activities and according to its capacities.</p> <p>The categorization of members must be updated at the beginning of each year.</p> <p><u>Article 57: The role of Categorization</u></p> <p>The report of Categorization approved by the Executive Committee and communicated to the members shall be sent to Government Agency in charge of Public Procurement.</p> <p><u>Article 58: project declaration</u></p> <p>Each member is required for reporting the construction projects he/she works on to the Association. The organization defines a document used to identify projects and their content in order to</p>	<p>renouvelé.</p> <p><u>Article 56: Catégorisation des entreprises</u></p> <p>Le Comité exécutif, sur recommandation du Comité technique et de renforcement des capacités, détermine les catégories des Sociétés et chaque membre est classé selon ses activités et selon ses capacités.</p> <p>La catégorisation des membres doit être mise à jour au début de chaque année.</p> <p><u>Article 57: Le rôle de la catégorisation</u></p> <p>Le rapport de Catégorisation approuvé par le Comité Exécutif et communiqué aux membres sera envoyé à l'Agence Gouvernementale chargée des Marchés Publics.</p> <p><u>Article 58: declaration de project</u></p> <p>Chaque membre est tenu de déclarer à l'Association les projets de construction sur lesquels il travaille. L'organisation définit un document</p>
--	---	--

<p>kumenya ubushobozi bwa buri munyamuryango bifasha mu bigenderwaho mu gushyirwa mu kiciro.</p> <p><u>AGACE KA XII: IMISANZU YA BURI MWAKA</u></p> <p><u>Ingingo ya 59: Umusanzu wa buri mwaka</u> Buri munyamuryango atanga umusanzu wa buri mwaka wemejwe n'Inteko Rusange. Uwo musanzu utangwa bitarenze igihe kigenwa n'Inteko Rusange. Umusanzu watanzwe ntusubizwa.</p> <p><u>Ingingo ya 60: Indi misanzu</u> Inteko rusange ishobora kwemeza indi misanzu yatangwa n'umunyamuryango bitewe n'impamvu yemereanyijweho.</p> <p><u>Ingingo ya 61: Ibisabwa kugirango Umuntu agire uburenganzira mu matora y'Inteko Rusange</u> Kugirango umunyamuryango agire</p>	<p>determine the potential of each member to help in the process of being classified in the categories of companies.</p> <p><u>SECTION 14: ANNUAL PRACTICING FEES</u></p> <p><u>Article 59: Annual Practicing Fees</u> Annual Practicing fees prescribed by General Assembly shall be applicable for all members. The annual subscription fees shall be payable every year no later than date prescribed by the General Assembly. These fees shall be non-refundable in any case.</p> <p><u>Article 60: Other contributions</u> The General Assembly may approve other contributions to be provided by the member for reasons agreed upon.</p> <p><u>Article 61: Precondition to General Assembly voting right</u> The payment of the annual subscription is a</p>	<p>permettant d'identifier les projets et leur contenu afin de déterminer le potentiel de chaque membre pour aider dans le processus de classement dans les catégories d'entreprises.</p> <p><u>SECTION XII. FRAIS DE PRATIQUE ANNUELS</u></p> <p><u>Article 59: Frais de pratique annuels</u> Les frais d'exercice annuels prescrits par l'assemblée générale sont applicables à tous les membres. Les cotisations annuelles sont payables chaque année au plus tard à la date fixée par l'Assemblée générale. Ces frais ne seront en aucun cas remboursables.</p> <p><u>Article 60: Autres cotisations</u> L'Assemblée générale peut approuver d'autres contributions à fournir par le membre pour des raisons convenues.</p> <p><u>Article 61: Condition préalable à l'Assemblée Générale du droit de vote</u> Le paiement de la cotisation</p>
--	--	--

<p>uburenganzira mu bikorwa by'amatora cyangwa yiyamamarize gutorwa ni uko agomba kuba yarishyuye umusanzu w'umwaka.</p> <p>AGACE KA XIII: GUSEZERA, KONGERA KUBA UMUNYAMURYANGO NO KWIRUKANWA</p> <p><u>Ingingo ya 62: Gusezera ku bushake</u></p> <p>Umunyamuryango uretse uw'icyubahiroashobora gusezera ku bushake akabimenyesha Perezida mu nyandiko, ibi agomba kubikora ari uko yishyuye imisanzu yose asabwa. Umunyamuryango usezeye ahita avanwa mu gitabo cy'abanyamuryango uhereye igihe yemerewe gusezera ku bushake.</p> <p><u>Ingingo ya 63: Kongera kuba Umunyamuryango</u></p> <p>Inteko Rusange ishingiyeye ku nama za Komite Nyobozi nayo imaze gusuzuma impamvu ishobora kongera kwakira umunyamuryango wari waravuyemo kubera impamvu iyariyoye;</p>	<p>precondition for being eligible for the General Assembly, stand as a candidate on any position and voting rights.</p> <p><u>SECTION XIII: RESIGNATION, RE-ADMISSION AND EXPULSION</u></p> <p><u>Article 62: Resignation</u></p> <p>Any member of Association, apart from honorary member, may resign as a member of the Association by sending his or her resignation in writing to the President of the Association, after payment of all the outstanding dues. A member's name shall be removed from the Roll of Register as from the date on which the resignation becomes effective.</p> <p><u>Article 63: Re-admission</u></p> <p>The General Assembly, on recommendation of the Executive Committee, may re-admit to membership, any person whose membership was terminated for any cause provided the member satisfies the Executive Committee on the matter of re-admission;</p>	<p>annuelle est une condition préalable pour être éligible à l'Assemblée Générale pour se porter candidat à toute position et droit de vote.</p> <p><u>SECTION XIII : DEMISSION, RE-ADMISSION ET EXPULSION</u></p> <p><u>Article 62: Démission</u></p> <p>Les membres qui souhaitent démissionner de l'Association doivent adresser une lettre de démission au président du Comité exécutif qui en informe l'Assemblée générale. Le membre qui a démissionné doit être retiré du registre des membres.</p> <p><u>Article 63: Re - admission</u></p> <p>L'Assemblée générale, sur recommandation du Comité exécutif, peut réadmettre à l'adhésion toute personne dont la qualité de membre a été résiliée pour quelque cause que ce soit, à condition que le membre satisfasse le Comité exécutif en matière de réadmission;</p>
---	--	--

<p>Umunyamuryango wemerewe kugaruka mu Rugaga yishyura imisanzu yose isabwa hakubiyemo ibirarana yaba yarasigayemo;</p> <p>Iyo Komite Nyobozi yangiye umuntu kongera kuba umunyamuryango igomba kubikora mu nyandiko ikagaragaza impamvu. Iki cyemezo kigomba gushyikirizwa Inteko Rusange ikaba riyi icyemeza.</p> <p><u>Ingingo ya 64: Kwirukanwa</u></p> <p>Komite Nyobozi ishobora kwanga gukomeza kwakira imisanzu y'umunyamuryango mu gihe isanze atubahiriza amategeko n'amabwiriza y'Ishyirahamwe, icyo gihe imukura by'agateganyo ku rutonde rw'abanyamuryango bikamenyeshwa Inteko Rusange ari nayo ifata icyemezo cya nyuma.</p> <p>Mbere yo gufata iki cyemezo umunyamuryango abanza guhabwa amahirwe yo kumvwa cyangwa</p>	<p>Any such member re-admitted to membership shall first pay all such amounts in respect of practicing fees and any arrears of dues;</p> <p>In the event of the Executive Committee declining the application for re-admission in any particular case, shall do so by assigning reason(s). Any such rejection shall be communicated to the General Assembly for its consideration.</p> <p><u>Article 64: Expulsion</u></p> <p>The Executive Committee, may refuse to continue to receive the subscription of any member who shall have willfully acted in contravention of the Laws and Regulations of the Association belong to the Association, and may provisionally erase his or her name from the Register and he or she shall thereupon cease to be a member of the Association until the decision of the General Assembly is communicated.</p> <p>It shall be provided that before taking such action, the Executive Committee shall afford the member the opportunity of appearing</p>	<p>Tout membre ré-admis à l'adhésion doit d'abord payer tous ces montants en ce qui concerne les frais d'exercice et les arriérés de cotisation;</p> <p>Si le Comité Exécutif refuse la demande de réadmission dans un cas particulier, il doit le faire en indiquant les raisons. Un tel rejet sera communiqué à l'Assemblée générale pour information.</p> <p><u>Article 64: Expulsion</u></p> <p>Le Comité Exécutif peut refuser de continuer à recevoir la souscription d'un membre qui aurait délibérément agi en violation des Lois et Règlements de l'Association et peut provisoirement effacer son nom du Registre et lui ou elle cessera d'être membre de l'Association jusqu'à ce que la décision de l'Assemblée Générale soit communiquée.</p> <p>Il est prévu qu'avant de prendre une telle mesure, le Comité exécutif offre au membre la possibilité de</p>
--	---	--

<p>kwisobanura mu nyandiko.</p> <p>AGACE KA XIV: IMYITWARIRE Y'ABANYAMURYANGO</p> <p>Ingingo ya 65: Imyifatire y'abanyamuryango</p> <p>Buri munyamuryango ategetswe kugira imyifatire igendeye ku mategeko, amategeko ngenyamikorere n'amategeko ngenyamitwarire y'Ishyirahamwe.</p> <p>Ingingo ya 66: Imibanire y'abanyamuryango</p> <p>Hashingiwe ku mategeko ngenyamitwarire, buri munyamuryango w'Ishyirahamwe ategetswe kugira ikinyabupfura mu mikoranire na bagenzi be.</p> <p>Ingingo ya 67: Ipiganwa mu masoko</p> <p>Umunyango agomba kwemera ko ipiganwa ari ngombwa kandi rifasha mu gutuma akazi gakorwa mu buryo bunoze. Bityo ntakwiye gufata bagenzi be nk'abanzi be ahubwo akwiye kubafata</p>	<p>before them or of making representations to them in writing.</p> <p>SECTION XIV: PROFESSIONAL CONDUCT</p> <p>Article 65: Conduct of Members</p> <p>Every member of Association shall be required to order his or her conduct in accordance with the Laws, Bye-laws and Code of Ethics of the Association.</p> <p>Article 66: With Regards the Fellow Members</p> <p>Notwithstanding of the Professional Code of Ethics, every members shall owe regard to each other; ensuring gentility governs relationships in all circumstances bound by the Code of Ethics.</p> <p>Article 67: Competition</p> <p>The member accepts and recognizes competition as an element necessary for the proper exercise of the profession. Thus it considers the other members not as enemies but as competitors with whom it can</p>	<p>comparaître devant lui ou de lui présenter des observations par écrit.</p> <p>SECTION XIV : CONDUITE DES MEMBRES</p> <p>Article 65: Conduite des membres</p> <p>Chaque membre de l'Association est tenu d'ordonner sa conduite conformément aux lois, règlements et code de déontologie de l'Association.</p> <p>Article 66: En ce qui concerne les membres associés</p> <p>Nonobstant le Code de déontologie des professionnels, les membres doivent se respecter les uns les autres; assurer la gentillesse régit les relations dans toutes les circonstances liées par le code de déontologie .</p> <p>Article 67: Concurrence</p> <p>Le membre accepte et reconnaît la compétition comme un élément nécessaire au bon exercice de la profession. Ainsi, il considère les autres membres non comme des</p>
---	---	--

<p>nka bagenzi be bapiganwa ashobora gukorana nabo mu buryo bwiza.</p> <p><u>Ingingo ya 68: Kutabangamira inyungu z'undi</u></p> <p>Mbere yo kongera gusinyana amasezerano undi munyamuryango yari afitemo uruhare, usinya amasezerano bushya agomba kubanza kumenya neza niba ibyari byatumye amasezerano aseswa byubahirijwe.</p> <p><u>Ingingo ya 69: Imibanire n'abandi bantu n'abakiriya</u></p> <p>Abanyamuryango bose bagomba kubaha abandi bantu, abo bakorera ndetse n'abakiriya bagaragaza ikinyabupfura, guca bugufi n'ubunyangamugayo mu byo bakora byose.</p> <p><u>Ingingo ya 70: Ubwishingizi bw'ingaruka zikomoka ku kazi</u></p> <p>Buri munyamuryango asabwa kugirana amasezerano n'ikigo cy'ubwishingizi kikamuha ubwishingizi bw'ingaruka z'ibyago bikomoka ku kazi hakurikijwe amategeko abigenga.</p>	<p>collaborate.</p> <p><u>Article 68: Conflict of Interest</u></p> <p>Before signing a contract which was previously allocated to another member of the Association, the new contractor must ensure that the conditions for termination have been met.</p> <p><u>Article 69: Relations with the Public and clients</u></p> <p>All members shall owe regard to the public, clients and clients; showing dignity, delicacy and loyalty in all dealings.</p> <p><u>Article 70: professional risk coverage</u></p> <p>Any member of the Association is required to cover itself against the pecuniary consequences of professional civil liability by taking out adequate public liability insurance with a registered insurance company.</p>	<p>ennemis mais comme des concurrents avec lesquels il peut collaborer.</p> <p><u>Article 68: Conflit d'intérêts</u></p> <p>Avant de signer un contrat qui a déjà été attribué à un autre membre de l'Association, le nouvel entrepreneur doit s'assurer que les conditions de résiliation ont été remplies.</p> <p><u>Article 69: Relations avec le public et les clients</u></p> <p>Tous les membres doivent respecter le public, les clients et les clients; montrant dignité, délicatesse et loyauté dans toutes les transactions.</p> <p><u>Article 70: couverture des risques professionnels</u></p> <p>Tout membre de l'Association est tenu de se prémunir contre les conséquences pécuniaires de la responsabilité civile professionnelle en souscrivant une assurance responsabilité civile adéquate auprès d'une compagnie</p>
--	--	--

<p><u>Ingingo ya 71: Imikoranire n'inzege za Leta</u></p> <p>Ku Kibazo cyose kijyanye n'inyungu rusange, imikoranire y'umunyamuryango n'inzege za Leta ibanza kunyuzwa mu Ishyirahamwe rigasuzuma icyo kibazo;</p> <p>Perezida w'Ishyirahamwe agira uruhare mw'icyemurwa ry'icyo kibazo;</p> <p>Umunyamuryango agomba kwirinda ikintu cyose cyatumaze imikoranire y'Ishyirahamwe n'izo nzege zavuzwe igira isura mbi.</p> <p><u>Ingingo ya 72: Ibihano bijyanye ko kwica amategeko</u></p> <p>Igikorwa cyose kijyanye no kwica amategeko cyasuzumwe na komite ibishinzwe hashingiwe ku bimenyetso bifatika gishyikirizwa Komite Nyobozi ikagifataho umwanzuro ugashyikirizwa Inteko Rusange ari nayo ifata icyemezo cya nyuma. Mu bihano bishobora gutangwa na Komite Nyobozi harimo kwihanangirizwa, guhagarikwa by'igihe gito no kwirukanwa cyangwa ubundi</p>	<p><u>Article 71: Relation with Public Association</u></p> <p>For any question of common interest, a member's relationship with administrative and Public partners shall first pass through the Association;</p> <p>The President of the Association shall participate in the resolution of such common interest problem;</p> <p>The member must avoid any remarks or acts which may interfere with the good relations between the Association and the said organs.</p> <p><u>Article 72: Penalty for Breach of Conduct</u></p> <p>Any alleged breach of Laws, By-Laws, Code of Conduct which may be brought before the Executive Committee following review by the appropriate committee properly assured for and supported by sufficient evidence, shall be decided by the Executive Committee and approved by the General Assembly for disciplinary measures including Blame, suspension, expulsion or in such manner as the General Assembly may think adequate.</p>	<p>d'assurance agréée.</p> <p><u>Article 71: Relation avec l'Association publique</u></p> <p>Pour toute question d'intérêt commun, la relation d'un membre avec des partenaires administratifs et publics doit d'abord passer par l'Association ;</p> <p>Le président de l'Association participe à la résolution de ce problème d'intérêt commun ;</p> <p>Le membre doit éviter toute remarque ou tout acte pouvant nuire aux bonnes relations entre l'Association et lesdits organes.</p> <p><u>Article 72: Pénalité pour rupture de conduite</u></p> <p>Le Comité exécutif décidera de toute violation présumée des lois, règlements et codes de conduite qui pourraient être portés à l'attention du Comité exécutif après examen par le comité compétent dûment assuré et appuyé par des preuves suffisantes, et approuvé par l'Assemblée générale pour mesures disciplinaires, y compris la faute, la</p>
--	--	--

<p>buryo bwose bwakwemezwa n'Inteko Rusange.</p> <p><u>Ingingo ya73: Kwihanangirizwa</u></p> <p>Hashingiwe ku myitwarire mibi y'umunyamuryango yica amategeko ngengamyitwarire ariko adakabije, Komite Nyobozi ishobora gutanga igihano cyo kwihanangirizwa bigakorwa mu nyandiko.</p> <p><u>Ingingo ya 74: Guhagarikwa by'igihe gito</u></p> <p>Ishyirahamwe binyuze kuri Komite Nyobozi rishobora guhagarika icyemezo cy'umunyamuryango mu gihe kizwi bitewe n'impamvu zikurkira:</p> <ul style="list-style-type: none"> i) Iyo icyaha akurikiranyweho cyakurikiranywe kikamuhama; ii) Iyo mu kwiyandikisha byagaragaye ko yatanze amakuru atari ukuri; 	<p><u>Article 73: Blame</u></p> <p>Due to professional misconduct or breaches of the rules of professional conduct alleged against the member of the Association but not of special gravity, the Executive Committee may impose in writing the penalty of blame.</p> <p><u>Article 74: Suspension of a Practicing Certificate</u></p> <p>The Association, through its Executive Committee may suspend a practicing certificate issued under these regulations where:</p> <ul style="list-style-type: none"> i) Allegations of misconduct have been investigated and proved against a practicing member; ii) A false declaration was made in an application for a practicing certificate; 	<p>suspension, l'expulsion ou de la manière que l'Assemblée générale jugera adéquate.</p> <p><u>Article 73: Blâme</u></p> <p>En raison d'une faute professionnelle ou d'une violation des règles de déontologie alléguées contre le membre de l'Association mais sans gravité particulière, le comité exécutif peut imposer la responsabilité de la faute.</p> <p><u>Article 74: Suspension d'un certificat d'exercice</u></p> <p>L'établissement, par l'intermédiaire de son comité exécutif, peut suspendre un certificat d'exercice délivré en vertu de ces règlements lorsque:</p> <ul style="list-style-type: none"> i) Une infraction à ces règles et règlements concernant le membre pratiquant fait l'objet d'une enquête ii) Une fausse déclaration a été faite dans une demande de certificat d'exercice; iii) Un membre pratiquant a
---	--	--

<p>iii) Iyi mu mirimo ye ya buri muni yishe amategeko n'amabwiriza nkana y'Ishyirahamwe.</p> <p><u>Ingingo ya 75: Ingaruka zo guhagarikwa</u></p> <p>Mu gihe Umunyamuryango ahagaritswe atakaza ubunyamuryango. Agomba gusubiza icyangombwa cy'ubunyamuryango kigashyikirizwa Perezida wa Komite Nyobozi.</p> <p>Igihe cyo guhagarikwa by'igihe gito ntikigomba kurenga imyaka ibiri.</p> <p>Umunyamuryango uhagaritswe, icyemezo kimuhagarika kimenyesghwa urewgo rwa Leta rushinzwe amasoko ya Leta mu nyandiko.</p> <p><u>Ingingo ya 76: Kwirukanwa</u></p> <p>Umunyamuryango ugaragaweho amakosa akomeye mu nshingano ze ashobora gushyira mu kaga Ishyirahamwe, cyangwa undi muntu wese no gutesha agaciro abanyamuryango n'umwuga, Komite Nyobozi ishobora gusaba Inteko Rusange ko yirukanwa mu banyamuryango.</p>	<p>iii) A practicing member has contravened any provision of these rules and regulations;</p> <p><u>Article 75: Effect of suspension</u></p> <p>During a period of suspension, the member who executes his penalty must refrain from membership of the Association. He/she must return their membership card to the President of the Executive Committee.</p> <p>A period of suspension may not exceed two years.</p> <p>A member who is suspended, the decision to suspend him is notified to the Public Procurement Office in writing.</p> <p><u>Article 76: Expulsion</u></p> <p>If a member is accused of serious breaches of their obligations and duties to the Association, or, if their behavior is likely to undermine the dignity of the profession and the members of the Association or its partners, the Executive Committee may recommend exclusion of the member from the Association.</p>	<p>contrevenu à une disposition de ces règles et règlements;</p> <p><u>Article 75: Effet de la suspension</u></p> <p>Pendant une période de suspension, le membre qui exécute sa peine doit s'abstenir de déclarer son appartenance à l'Association. Il / elle doit retourner sa carte de membre au président du comité exécutif. Une période de suspension ne peut dépasser deux ans.</p> <p>En cas de suspension, la décision de suspension est notifiée par écrit à l'Office des Marchés Publics.</p> <p><u>Article 76: Expulsion</u></p> <p>Si un membre est accusé de violations graves de ses devoirs et devoirs envers l'Association ou si son comportement est de nature à porter atteinte à la dignité de la profession et aux membres de l'Association ou à ses partenaires, l'Association.</p>
---	---	---

<p>Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'abagize Inama. Iki cyemezo kiratangazwa.</p> <p><u>AKACIRO KA XV: KUBAKA UBUSHOBOZI NO GUTEZA IMBERE UBUSHAKASHATSI</u></p> <p><u>Ingingo ya 77: Kubaka Ubushobozi</u></p> <p>Ishyirahamwe rigomba kongera ubushobozi bw'abanyamuryango binyuze muri za semineri, Inama n'amahugurwa atandukanye.</p> <p>Komite Nyobozi igomba gutegura ikanashyikiriza Inteko Rusange ubwoko bw'amahugurwa na za Semineri ziteganyijwe buri mwaka.</p> <p><u>Ingingo ya 78: Uushakashatsi no guhanga udushya</u></p> <p>Komite Nyobozi igomba gutegura uburyo bwo gukora ubushakashatsi bugamije kongerera ubumenyi abanyamuryango</p>	<p>The decision to exclude a member shall be submitted to the General Assembly for approval by 2/3 of members present in the General Assembly meeting. Such decision shall be published.</p> <p><u>SECTION XV: CAPACITY BUILDING AND RESEARCH PROMOTION</u></p> <p><u>Article 77: Capacity Building Facilitation</u></p> <p>The Association shall facilitate to strengthen the professional capacity of its members through Seminars, Conferences and Trainings.</p> <p>The Executive Committee shall formulate and recommend to the General Assembly Seminars, Conferences and Trainingd for the members annually.</p> <p><u>Article 78: Research and Innovation</u></p> <p>The Executive Committee shall convey and recommend to the General Assembly research and innovation activities. Such activities shall</p>	<p>La décision d'exclure un membre doit être soumise à l'approbation de l'Assemblée générale. Cette décision doit être publiée.</p> <p><u>SECTION XV: RENFORCEMENT DES CAPACITÉS ET PROMOTION DE LA RECHERCHE</u></p> <p><u>Article 77: Facilitation du renforcement des capacités</u></p> <p>L'établissement doit faciliter le renforcement des capacités professionnelles de ses membres par le biais de séminaires, de conférences et de formations. Le Comité Exécutif formulera et recommandera à l'Assemblée Générale des Séminaires, Conférences et Formation pour les membres.</p> <p><u>Article 78: Recherche et innovation</u></p> <p>Le Comité Exécutif transmet et recommande à l'Assemblée Générale les activités de recherche et d'innovation. Ces activités seront</p>
---	--	--

<p>no guteza imbere Ishyirahamwe hagamijwe iterambere rusange mu gihugu, mu Karere no ku Isi.</p> <p><u>ICYIAKICIRO KA XVI: IMIBERHO MYIZA Y'ABANYAMURYANGO</u></p> <p><u>Ingingo ya 79: Ibikorwa by'imibereho myiza</u></p> <p>Ishyirahamwe rifite inshingano zo kuteza imbere ibikorwa by'imibereho myiza y'abanyamuryango.</p> <p><u>Ingingo ya 80: Imyidagaduro n'ibikorwa by'imibereho myiza</u></p> <p>Binyuze muri Komite Nyobozi, Ishyirahamwe rigomba gushyiraho ingamba zituma abanyamuryango bagira ibikorwa by'imyidagaduro n'imibereho myiza.</p> <p><u>AKACIRO KA XVII: INGINGO ZISOZA</u></p> <p><u>Ingingo ya 81: Ibitavuzwe muri aya Mategeko Ngengamikorere</u></p>	<p>be focused on promoting, adapting and creating solutions to national, regional and international sustainable development.</p> <p><u>SECTION XVI: SOCIAL WELFARE OF MEMBERS</u></p> <p><u>Article 79: Welfare Matters</u></p> <p>The Association shall encourage and endorse all matters that seek to enhance the welfare of members.</p> <p><u>Article 80: Recreation and Social Events</u></p> <p>The Association shall, through its Executive Committee formulate recreational programmes and social events for members.</p> <p><u>SECTION XVII: FINAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article 81: Silence in these Internal Rules and Regulations</u></p>	<p>axées sur la promotion, l'adaptation et la création de solutions pour le développement durable aux niveaux national, régional et international.</p> <p><u>SECTION XVI: BIEN-ÊTRE SOCIAL DES MEMBRES</u></p> <p><u>Article 79: Questions de bien-être</u></p> <p>L'établissement encourage et approuve toutes les questions qui visent à améliorer le bien-être des membres.</p> <p><u>Article 80: Loisirs et événements sociaux</u></p> <p>L'établissement doit, par l'entremise de son comité exécutif, formuler des programmes récréatifs et des activités sociales pour les membres</p> <p><u>SECTION XVII: DISPOSITIONS FINALES</u></p> <p><u>Article 81 : Silence dans le présent règlement intérieur</u></p>
--	---	--

<p>Ibitavuzwe muri aya mategeko ngengamikorere bikurikiza and mategeko n'amabwiriza agenga umwuga w'ubwubatsi mu Rwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 82:</u> Iseswa ry'Ishyirahamwe n'igabana ry'Umutungo</p> <p>Mu gihe Ishyirahamwe risheshwe, Umutungo wose usigaye nyuma yo kwishyura imyenda yose y'Ishyirahamwe, ntugabanywa cyangwa ngo uhabwe abanyamuryango ahubwo uhabwa irindi shyirahamwe cyangwa amashyirahamwe afite inshingano zimwe n'iz'Ishyirahamwe risheshwe;</p> <p>Iryo shyirahamwe/ amashyirahamwe yemezwan'Inteko Rusange mu gihe cyo gusesa ishyirahamwe risanzwe cyangwa mbere yaho.</p> <p>Icyemezo cyo gusesa ishyirahamwe mbere y'uko cyemezwa bigomba kubanza kumenyeshwa Ministiri ufite ubwubatsi n'ibikorwa remezo mu nshingano nawe akabitangaho iitekerezo.</p>	<p>What are not mentioned in these bylaws are subject to other laws and regulations governing the construction profession in Rwanda.</p> <p><u>Article 82:</u> Procedure and Disposal of Residual Assets</p> <p>If upon the winding up or dissolution of the Association there remains after the satisfaction of all debts and, any property whatsoever, the same shall not be paid to or distributed among the members of the Association but shall be given or transferred to some other Association or Associations having objects similar to the objects of the Association.</p> <p>Such Association or Associations shall be determined by the General Assembly at or before the time of dissolution.</p> <p>The decision to dissolve the association before it is approved must first be notified to the Minister in charge of construction and infrastructure and give his opinion.</p>	<p>Ce qui n'est pas mentionné dans ces statuts est soumis aux autres lois et réglementations régissant la profession de la construction au Rwanda.</p> <p><u>Article 82:</u> Procédure et cession des actifs résiduels</p> <p>Si, à la liquidation ou à la dissolution de l'Association, il subsiste après la satisfaction de toutes les dettes et obligations, quelque bien que ce soit, il ne sera ni versé ni distribué aux membres de l'Association mais transféré à une autre Association ou Associations ayant des objets similaires aux objets de l'Association.</p> <p>Cette Association ou ces Associations sont déterminées par l'assemblée générale de l'Association au plus tard au moment de la dissolution.</p> <p>La décision de dissolution de l'association avant son approbation doit être préalablement notifiée au Ministre chargé de la construction et des infrastructures et donner son avis.</p>
---	---	---

<p><u>Ingingo ya 83: Agaciro k'ibyakozwe mbere</u> Ibikorwa byose byakozwe mbere y'uko aya mategeko ngengamikorere yemezwa kandi bitanyuranyije n'itegeko Shingiro rya AEBTP bikomeza kugira agaciro kabyo.</p> <p><u>Ingingo ya 84: Igihe aya mabwiriza ngengamikorere atangira gukurikizwa</u> Aya Mategeko ngengamikorere atangira gushyirwa mu bikorwa umunsi yemerejweho n'Inama y'Inteko Rusange yo kuwa</p> <p>Bikorewe i Kigali, kuwa</p> <p>Bishyizweho Umukono byemewe n'Amategeko na: </p> <p>Bwana MUNYAKAZI Sadate Perezida</p> <p>.....</p> <p>Bwana RUKUNDO Fidele Visi- Perezida</p>	<p><u>Article 83: Savings</u> All Acts done before the coming into effect of these Rules and Regulations, that were in line with the Constitution of AEBTP shall be treated as lawfully done.</p> <p><u>Article 84: Commencement</u> These rules and regulations come into force on the date of their adoption by members of the Institute of Contractors in Rwanda of</p> <p>Done at Kigali, on</p> <p>Lawfully signed by: </p> <p>Mr. MUNYAKAZI Sadate President</p> <p>.....</p> <p>Mr. RUKUNDO Fidele Vice- President</p>	<p><u>Article 83: Les actes posés avant</u> Tous les actes pris avant l'entrée en vigueur de ces règles et règlements conformes à la Constitution de l'AEBTP seront considérées comme légalement accomplies.</p> <p><u>Article 84: Entrée en vigueur</u> Ces règles et règlements entrent en vigueur à la date de leur adoption par les membres de l'Institut des entrepreneurs du Rwanda du</p> <p>Fait à Kigali, le</p> <p>Légalement signé par: </p> <p>Mr. MUNYAKAZI Sadate Président</p> <p>.....</p> <p>Mr. RUKUNDO Fidele Vice-président</p>
--	---	---

